

# 香港話劇團年報

HONG KONG REPERTORY THEATRE  
**ANNUAL REPORT**

07-08

### 名譽贊助人

梁愛詩太平紳士

### 名譽顧問

董趙洪娉太平紳士(於2008年4月12日辭任)

### 理事會成員

主席 周永成太平紳士  
副主席 楊顯中博士太平紳士  
司庫 陳鈞潤先生  
理事 陳求德醫生  
蔡加敏小姐  
陸潤棠博士  
蒙德揚先生  
吳 球先生  
孫芝蘭女士  
胡偉民先生

### 藝術顧問 (2008年5月1日起委任)

鍾景輝博士  
林克歡先生  
賴聲川博士

### 桂冠導演 (2008年4月1日起增加)

毛俊輝先生

### 名譽法律顧問

伍宇鏢先生

### 總監

藝術總監 毛俊輝先生  
(於2008年3月31日約滿)  
陳啟權先生  
(於2008年9月1日履新)

行政總監 陳健彬先生

### 公司秘書

Balus Enterprises Co. Ltd.

### 核數師

丁何關陳會計師行

### 註冊及主要辦事處

香港皇后大道中345號  
上環市政大廈4樓  
電話: (852) 3103 5930  
傳真: (852) 2541 8473  
網址: www.hkrep.com  
電郵: enquiry@hkrep.com

### Honorary Patron

Ms. Elsie Leung, GBM, JP

### Honorary Advisor

Mrs. Betty Tung, JP (resigned on 12 April 2008)

### Council Members

Chairman Mr. Vincent Chow, BBS, MBE, JP  
Vice Chairman Dr. John Yeung, OBE, JP  
Treasurer Mr. Rupert Chan  
Members Dr. Chan Kow-tak  
Miss Carmen Choi  
Dr. Thomas Luk  
Mr. David Mong  
Mr. Ng Kau  
Ms. Esther Suen  
Mr. Raymond Woo, BBS

### Artistic Advisors (appointed on 1 May 2008)

Dr. Chung King-fai, BBS  
Mr. Lin Kehuan  
Dr. Stan Lai

### Director Laureate (created on 1 April 2008)

Mr. Fredric Mao, BBS

### Honorary Legal Advisor

Mr. Edward Ng

### Directors

Artistic Director Mr. Fredric Mao, BBS  
(up to 31 March 2008)  
Mr. Anthony Chan  
(starting on 1 September 2008)  
Executive Director Mr. Chan Kin-bun

### Company Secretary

Balus Enterprises Co. Ltd.

### Auditors

Ting Ho Kwan & Chan

### Registered and Principal Office

4/F, Sheung Wan Municipal Services Building,  
345 Queen's Road Central, Hong Kong  
Telephone: (852) 3103 5930  
Facsimile: (852) 2541 8473  
Website: www.hkrep.com  
E-mail: enquiry@hkrep.com

香港話劇團由香港特別行政區政府資助

Hong Kong Repertory Theatre is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region



# 目錄

## Table of Contents

劇團簡介	4	The Company
主席報告	6	Chairman's Report
理事會	10	The Council
行政總監周年工作報告	12	Executive Director's Year End Review
季內製作及活動一覽	18	Summary of Productions and Activities
節目精華	25	Production Highlights
《萬家之寶》	26	<i>From Sunset to Sunrise</i>
《暗戀桃花源》	28	<i>Secret Love in Peach Blossom Land</i>
《梨花夢》	30	<i>Secret of Resurrection</i>
《我愛阿愛》	32	<i>Love You Forever</i>
《家庭保衛隊》	34	<i>Family Protection Unit</i>
《回歸！神蹟！》	36	<i>Calling</i>
《在月台邂逅》	37	<i>Central Deconstructed</i>
《這裡加一點顏色》	38	<i>Hello in There</i>
外展及教育活動	39	Outreach and Education Activities
外訪演出、交流及其他活動	42	Performance Tours, Exchanges and Other Activities
公司架構	51	Company Structure
職員	52	Staff
財務報告	53	Financial Reports
財務摘要	54	Financial Highlights
理事報告	56	Report of the Council Members
獨立核數師報告	58	Independent Auditor's Report
收益表	60	Income Statement
資產負責表	61	Balance Sheet
權益變動表	62	Statement of Changes in Equity
現金流量表	63	Cash Flow Statement
財務報表附註	64	Notes to the Financial Statements
發展基金捐款者芳名	79	Development Fund Donors
鳴謝	80	Acknowledgement

# 劇團簡介

## The Company

### 劇團背景

- 香港話劇團建團於1977年，於2001年公司化，為香港歷史最悠久，規模最大的專業劇團。獲香港特別行政區政府的資助，並註冊為非牟利團體，由理事會領導和監察政策和業務。
- 話劇團聘用全職藝術總監、駐團導演、專業演員、技術及舞台管理、藝術行政及市務人員共五十一人，並融匯各方編、導、演及舞美人才，參與劇季製作和演出。

### 劇團使命

- 製作和發展優質、具創意兼多元性的中外古今名劇及本地原創的戲劇作品。
- 促進觀眾對戲劇的鑑賞力，豐富市民的文化生活及發揮旗艦劇團的領導角色。

### 製作方向

- 以主流劇場製作為藝術定位，以均衡多元劇目為編排方針，以市場消費導向為營銷策略。翻譯和改編外國古典及近代戲劇，推介優秀的中國劇作，推動和發展香港原創劇。
- 三十年以來，曾演出超過二百四十個中外古今經典名劇及本地原創劇目，以粵語演出，個別製作輔以普通話場次。大部份演出配上中英文字幕，吸引觀眾。
- 「2號舞台」系列則通過對劇場藝術不設規限的探討手法，為觀眾提供更多富創意和重文本的實驗性小品，從團員或合作者的創作過程去發掘、探索和發展新的題材或表演模式。

### 跨境合作與巡迴演出

- 話劇團除致力鞏固及拓展香港觀眾以盡提升市民的文化素質的社會責任外，還不斷探索跨境文化交流，包括邀請境外劇團或藝人聯合製作或演出，爭取更多到內地及海外演出的機會，拓展商機，塑造國際形象。

- 在香港特區政府及企業贊助下曾進行多次外訪演出，足跡遍及北京、上海、杭州、廣州、台北、澳門、新加坡、三藩市、紐約及多倫多等地。2004年秋以原創大型音樂劇《酸酸甜甜香港地》分別參與於杭州舉辦的第七屆中國藝術節及上海的籌款演出，成績斐然。《新傾城之戀》於2005年秋到上海公演，2006年夏到美加巡演，並獲邀赴京參加「相約北京」藝術節，大獲好評，在內地締造以全粵語演出舞台劇的歷史。《暗戀桃花源》及《德齡與慈禧》分別於2007年及2008年夏到北京首都劇場及國家大劇院公演。

### 外展及戲劇教育活動

- 話劇團與大學合作，參與和設計駐校藝術家計劃；製作教育主題的短劇到中學作巡迴演出；定期舉辦公開的戲劇技巧及舞台知識訓練課程；經常為教育及慈善機構和社區組織主持戲劇工作坊及座談會。
- 積極進行多元思維系列的戲劇教育劇場和外展教育活動；舉辦暑期戲劇訓練營和安排學生專場導賞演出，為年輕人營造欣賞戲劇的多元空間，提升他們對藝術欣賞的興趣及水準，培養新觀眾。

# 香港話劇團

成長三十載 · 創意  
Evolution Through Inn



## Company Background

- Established in 1977 and incorporated in 2001 as an independent company, the Hong Kong Repertory Theatre is the largest professional theatre company of its kind in Hong Kong. It is a registered non-profit-making organisation with financial support from the Hong Kong Special Administration Region Government, and supervised by a governing Council.
- The Hong Kong Repertory Theatre is made up of a team of 51 full-time professional actors, technicians and stage managers as well as arts administrators and company executives. The troupe also invites and collaborates with playwrights and artistic directors of different backgrounds, offering a wide variety of productions and performances throughout its annual season.

## Missions

- To produce a diverse repertoire of Chinese and overseas classics as well as to develop quality local works that are both creative and original.
- To promote theatre appreciation among its audiences and to enrich the public's cultural life, playing its role as Hong Kong's flagship theatre company.

## Artistic Direction

- Mainstream in outlook, diverse yet balanced in direction and market-driven in strategy, the HKRep offers the best to audiences by translating and adapting western classics and contemporary masterpieces, introducing acclaimed Chinese dramas and promoting and developing original local works.
- Over the past 30 years, the company has performed more than 240 pieces in both Cantonese and Putonghua, most also featured Chinese and English surtitles to make these shows more enjoyable and accessible for the audience.
- Exploratory in spirit and experimental in style, the Rep 2 Series challenges audiences with original works focusing on text. Through creative process, actors or collaborators are able to explore and discover new topics as well as acting methodology.

## Overseas Collaborations and Tourings

- Other than building and developing its audience and, in doing so, enriching the public's cultural life, the HKRep also relentlessly seeks out cross-cultural exchanges. These include collaborating with overseas theatre companies and artists as well as groups from the mainland and overseas. This way, not only can the company open up more business opportunities but also establish an international profile abroad.
- With support from the Hong Kong Special Administration Region Government and commercial sponsors, the HKRep had been able to tour around internationally, performing in cities including Beijing, Shanghai, Hangzhou, Guangzhou, Taipei, Macau, Singapore, San Francisco, New York and Toronto. In the fall of 2004, the company received critical acclaim for its original musical *Sweet & Sour Hong Kong*, which was part of the Seventh China Arts Festival in Hangzhou and a fundraising tour in Shanghai. *Love in a Fallen City* – staged in Shanghai in the autumn of 2005 before touring North America and Beijing for the "Meet in Beijing" Arts Festival on invitation – also received raving reviews, thus opening a new chapter for full-length Cantonese dramas on the mainland. *Secret Love in Peach Blossom Land* and *De Ling & Empress Dowager Ci Xi* were staged in Beijing in the summer of 2007 and 2008 respectively.

## Outreach and Education Programmes

- The HKRep works with various tertiary education institutions, with members participating and designing artist-in-residence programmes on campus. It also creates short educational dramas for secondary school touring, organises regular drama and theatre courses for the public as well as co-hosts talks and workshops with educational, charity and community organisations.
- The company organises summer camps and performances for students as part of its theatre-in-education and outreach initiative. Through these activities, young participants get to learn the many facets of theatre but also how this culturally rich art form should be enjoyed and appreciated.

# 主席報告

## CHAIRMAN'S REPORT



本來是政府部門內小單位的香港話劇團，已經演變成為一個獨立營運但仍然倚靠公帑資助的個體。有幸在其歷程中盡一點綿力，是我個人的機緣。

本年度話劇團的觀眾，已由七年前的8.5萬人次躍升至11.8萬。賺取收入也超逾了1,100萬元，讓營運收入與政府撥款的比例，穩步上揚至3與7之比。劇團憑著努力爭取社會贊助與內部節流，已累積了一筆小小的發展基金。

2007/08年政府給予話劇團2,664萬元的資助，平均計算每位納稅人付出8元的支持。這項「投資」讓劇團年中製作了大大小小483場演出，其中既有為大眾市民而設的高質劇目，也不乏為學生專備的教育活動。這些資料，本年報備有詳細分析，供大家參考。另外，年報提供的數字也顯示出，由於劇團須以全費租用政府場地，劇團得自政府的資助中有不少事實上付回給政府。

政府對本團的要求，並不止於戲劇演出。與本團簽訂的協議，除演出指標外，尚訂明劇團須予發揮藝術領導角色、發展本土特色戲劇、培養公眾的藝術興趣、吸納社群支持、建立地區以至國際聲譽。為完成使命，劇團自我鞭策無間，求變提升。團隊內，有資深骨幹演員，也有香港演藝學院的多屆畢業生新血；舞台隊伍，專業性強而效率特高，屢獲海內外同業的讚譽，是後勤力量的典範。馳騁香港演藝界中人，不少出身本團，若謂話劇團恍如人材培訓基地，並不言過其實。

本團製作經已跨出境外，近在咫尺的澳門和內地、遠至美洲東岸都有我們的足跡。在北京新落成的國家大劇院獻藝的首批劇團，也有我們一份。我們的製作和演員，亦屢次奪得本港與內地舞台獎項。

我們以穩定的方式和系統，為新苗發育提供溫室，這跟其他團體、尤其是新進團體的實驗平台有所區別。不過，管他是主流或先鋒的製作，各具特色和風格，全都值得公帑支持。政府支持個別藝團的撥款金額水平，應該按照藝團對社會不同程度的貢獻來評定，而不在乎藝團的藝術作風或取向。

以減低對政府的倚賴為工作目標，藝團內人人有責。但所謂減低倚賴，着眼點不是在於減少資助額，而是要藝團以既定的公帑資助為槓桿，拓展票房和贊助收入，凝聚更多資源，用以投入製作，提升藝術水平。

帶領管理層邁向這個目標，是話劇團理事會的職責，這方面我們稍有進展，可堪告慰。不過，作為義工理事，其職責豈只此而已？劇團的藝術水平、財務收支及以外的表現，以至劇團的成敗，理事會都要負起責任。

如上市公司的董事一般，劇團理事受責為公司經理層的管治者；不同之處是理事不受分文。故此，理事會要向劇團的持份者，亦即是政府和公眾，為劇團的整體表現負責；劇團整體若然有失，理事會責無旁貸。惟在此管治理念下，理事會在履行責任、日常營運中，必須能夠獨立自主運作，始能貫徹劇團公司化的企業精神。

據報導有立法會委員在傳媒專訪中主張公開各資助藝團藝術總監的薪酬，

以便市民評價是否聘有所值。其主張猶可研討，其論點則不足取：蓋選聘藝術總監與其薪酬之釐訂，屬於藝團管治範疇，正正是理事會的責任，焉能訴諸公投意見。

公眾市民對藝術總監的認同與否，他們大可以在看戲時以喝采或噓聲盡情宣泄，對藝團的評價，他們也可以用踴躍購票或裹足杯葛的方式具體表達。除此之外，劇團的行政工作有受薪管理層負責、管治決定由義工理事會擔當，用不著他們操心。

於2007/08季度結束之際，劇團的藝術掌舵毛俊輝也退下火線。毛氏是劇團公司化後的首任藝術總監，七年來他為劇團出力，貢獻良多，尤其是在培育演出團隊和建立2號舞台方面。為此，理事會頒贈予他「桂冠導演」的榮譽，以茲表揚。

同時，理事會歡迎陳啟權繼任藝術總監職務。陳氏從事戲劇工作多年，他與毛氏一樣曾執教於香港演藝學院。陳氏又從事編劇，我們相信他這方面的才能將為藝術總監的工作內容增加新的層次。

我最後一次以理事會主席身份撰寫報告到此也應擱筆。服務話劇團，實在是個人的運氣和光榮，極堪珍惜回味。對每一位話劇團的持份者：民政事務局、康樂及文化事務署、劇團演職員、理事會全人、教育機構、企業伙伴、贊助人、廣大觀眾和市民，對各位給予話劇團的信任與支持，我深表感激。

「場地伙伴計劃」即將展開，西九龍文化區亦儼然在望，前路明顯充滿挑戰，當然亦生機處處，話劇團能闖出新領域，我深信不疑，謹祝劇團全體全人事事順利，齣齣滿堂。

理事會主席  
周永成  
2008年9月

I have been privileged to have played a part in the transformation of the Hong Kong Repertory Theatre. The Company, originally a small unit in a government department, is now a standalone company, one that still relies on support from the public purse.

Over the past seven years, the Company has built up its annual attendance from 85,000 to 118,000. Its earned income topped HK\$11M, bringing the ratio of its operating income to government subvention to 3:7, a figure that is rising slowly but steadily. From sponsorships and savings it has accumulated a modest development fund.

In 2007/2008 the subvention given by the government to the Company amounts to HK\$26.64M, which works out to about HK\$8 per taxpayer. With this "investment," the Company provided 483 performances big and small, which included quality dramas for the general public and educational programmes for schools. Later sections of this Report will provide detailed breakdowns, as well as figures that indicate what portion of the Company's subvention goes back to the government as a result of the Company having had to pay for its use of government venues at published rates.

The government requires of the Company more than just theatre performances. As conditions for the



subvention, the Company has to provide artistic leadership, develop a distinctive local theatre, nurture public interest in theatre art, garner community support, and build up a regional and international reputation. In order to achieve its mission, the

Company constantly reminds itself the need to evolve and to improve itself. On our roster we have fresh and former graduates of the Academy for Performing Arts as well as seasoned individuals. Our backstage crew has become a paradigm, praised in the USA and elsewhere for its professionalism and efficiency. We have become a veritable training centre: many of those active in the drama and related fields in Hong Kong are veterans of the Company.

We have managed to bring our productions to lands as near as Macau or the Mainland and as far as the American East Coast. We have been one of the first drama companies invited to play in the brand-new National Grand Theatre in Beijing. Our productions and actors have received numerous awards in Hong Kong and the Mainland.

We offer an established and stable environment for young blood to develop, as distinct from an experimental platform that is generally provided by other companies, especially those newly formed. Companies taking different approaches, whether mainstream or fringe, are all worthy of support from the public purse. The levels of subvention to different companies, however, should reflect the degree of impact they make on the community, and not on their artistic direction.



It behooves all subvented companies to strive to reduce their dependence on government money. This is not to say that the goal is simply to reduce the amount of subvention. Rather, companies should be encouraged to gear on the same amount of subvention and strive for more box-office and sponsorship incomes so as to amass more resources for their artistic advancement.

It is the job of the Council of the Company to lead the management towards this goal and I am happy that we are making slow but sure progress. But there is certainly a lot more to this unremunerated job of being a council member: the Council has to stand up and be accountable for the performance of the Company, in every other aspect besides artistic and financial.

Like directors of listed companies, council members are entrusted with the governance of the company management; unlike those, they do not receive any pay. As such, they are accountable to the stakeholders of the company, i.e. the government and the public, for the performance of the company *as a whole*. If the Company *as a whole* fails, then they should be called to task. Within this framework, however, they should be allowed to make their decisions honestly and in their own way, in order to achieve the original aim of imbuing the Company with an enterprising spirit.



It was reported that a legislator once said in an interview that the remuneration packages of the artistic directors of subvented arts companies ought to be disclosed, in order that the public could decide if they were worth their pay. One might support his call for disclosure, but his argument for it was flawed. The choice of the artistic director and how is he paid are squarely within the remit of the council of the company, and hence should be determined by the council of the company, and not by opinion poll.

The public can express their empathy or lack of it with an artistic director by cheering or jeering his productions, and they can rate a company by attending or boycotting its performances. Otherwise they certainly can leave the management decisions to the salaried professionals, and the governance of the management to the unremunerated council members, rather than worrying themselves.

With the end of the 2007/2008 season, we said goodbye to Fredric Mao, who retired after seven years at the artistic helm of the Company. As the first Artistic Director of HKRep after its becoming a company, Fredric set the tone for the development of the acting crew, and established Rep2, our second company. For his substantial contribution to the Company, the Council is pleased to honour him with the title "Director Laureate".

At the same time we welcome Anthony Chan as our incoming Artistic Director. Anthony has a long history of working in the drama field in Hong Kong, and like Fredric he has been a pedagogue at the Academy for Performing Arts. He is also a playwright, and we look forward to this adding a new dimension to the role of the artistic director within the Company.



I have come to the conclusion of my last report as Chairman of the Council. It has been my honour and privilege to have served the Company, and I shall treasure the memory. To all stakeholders of the Company: the Home Affairs Bureau, the Leisure and Cultural Services Department, all members of the Company and its Council, schools, business partners, sponsors, our audience and the public at large, to one and all, I express my sincere gratitude for the trust and support they have given the Company.

As the Venue Partnership Scheme is knocking at the door just as the West Kowloon Cultural District is looming on the horizon, there are huge challenges and opportunities ahead. I am confident the Company will scale new heights and I wish everyone at the Hong Kong Repertory Theatre all the best and every success.

**Vincent Chow**  
**Council Chairman**  
September 2008

# 理事會

## THE COUNCIL

### 主席 Chairman

周永成太平紳士

Mr. Vincent Chow,  
BBS, MBE, JP



#### 現職：

- 周生集團國際有限公司董事兼集團總經理

#### 現時之社會服務及公職：

- 香港城市大學專上學院管理委員會主席
- 選舉委員會文化界別分組委員
- 康樂及文化事務署戲劇小組主席
- 香港城市大學校董會委員
- 康樂及文化事務署演藝小組及節目與發展委員會委員
- 香港會計師公會調查小組A組成員

#### Occupation:

- Director & Group General Manager, Chow Sang Sang Holdings International Limited

#### Current Community Services:

- Chairman, Board of Management of the Community College of City University
- Member, The Election Committee of Culture Sub-sector of Electoral Affairs Commission
- Chairman, The Art Form Panel (Theatre) of the Leisure and Cultural Service Department
- Council Member, City University of Hong Kong
- Member, The Art Form Panel and the Programme and Development Committee of the Leisure and Cultural Services Department
- Member, The Investigation Panel A of the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants

### 副主席

Vice Chairman

楊顯中博士太平紳士

Dr. John Yeung,  
OBE, JP



#### 現職：

- 港通控股有限公司董事總經理

#### 現時之社會服務及公職：

- 市政服務上訴委員會委員
- 獎券基金諮詢委員會委員
- 廣州市政協委員
- 北京師範大學(經濟與工商管理學院)高級訪問學者
- 香港理工大學(專上學院顧問委員會)委員

#### Occupation:

- Managing Director, The Cross-Harbour (Holdings) Limited

#### Current Community Services:

- Member, Municipal Services Appeals Board
- Member, Lotteries Fund Advisory Committee
- Member, The Chinese People's Political Consultative Committee of Guangzhou
- Senior Visiting Scholar, Beijing Normal University (School of Economics and Business Administration)
- Member, The Advisory Committee of Hong Kong Community College, Hong Kong Polytechnic University

### 司庫 Treasurer

陳鈞潤先生

Mr. Rupert Chan



#### 現職：

- 香港大學副教務長

#### 現時之社會服務及公職：

- 香港天主教教區傳播委員會委員
- 香港中英劇團董事局司庫
- 香港電台第二台及第四台嘉賓主持
- 康樂及文化事務署顧問
- 香港演藝學院戲劇學院顧問委員會委員
- 香港作曲家及作詞家協會理事

#### Occupation:

- Deputy Registrar, The University of Hong Kong

#### Current Community Services:

- Member, Catholic Board of Communications of the Hong Kong Diocese
- Treasurer, Board of Directors of Chung Ying Theatre Company
- Guest Presenter, Radio 2 and Radio 4, RTHK
- Advisor, Leisure and Cultural Services Department
- Member, Advisory Committee of School of Drama, HKAPA
- Member, Council of Composers and Authors Society of Hong Kong (CASH)

### 理事 Member

陳求德醫生

Dr. Chan Kow-tak



#### 現職：

- 執業骨科專科醫生

#### 現時之社會服務及公職：

- 中文大學骨科系兼任副教授
- 中華文化促進中心顧問
- 「關懷行動」義工
- 香港大學同學會書院校董

#### Occupation:

- Practising Orthopaedic Specialist

#### Current Community Services:

- Adjunct Associate Professor, Department of Orthopaedics & Traumatology, CUHK
- Advisor, HK Institute for Promotion of Chinese Culture
- Medical Consultant, "Operation Concern"
- School Manager, Incorporated Management Committee, HKUGA College

### 理事 Member

蔡加敏小姐

Miss Carmen Choi



#### 現職：

- 旭日國際集團有限公司執行董事

#### 現時之社會服務及公職：

- 中國人民政治協商會議深圳市政協常委
- 東華三院總理
- 成龍慈善基金會委員
- 衛奕信勳爵聯合世界書院獎學基金理事會理事
- 荃灣區少年警訊委員會名譽會長
- 香港玩具廠商會理事
- 香港玩具廠商會青年委員會主席

#### Occupation:

- Executive Director, Early Light International (Holdings) Ltd

#### Current Community Services:

- Standing Committee Member, The Chinese People's Political Consultative Conference of Shenzhen
- Director, Tung Wah Group of Hospitals
- Committee Member, Jackie Chan Charitable Foundation
- Member, The Lord Wilson United World Colleges Scholarship Fund Council
- Honorary President, Tsuen Wan District Junior Police Call Committee
- Council Member, The Toys Manufacturers' Association of Hong Kong
- Chairman, The Toys Manufacturers' Association of Hong Kong Youth Council



### 理事 Member

陸潤棠博士  
Dr. Thomas Luk



#### 現職：

- 台灣佛光大學文學系教授

#### 現時之社會服務及公職：

- 新域劇團董事
- 藝術發展局「藝文節目欣賞指數」督導委員會成員
- 藝術發展局「戲劇教育試教課程」評核員
- 藝術發展局「一年資助計劃」評核員
- 藝術發展局「三年資助計劃」評核員
- 香港浸會大學持續教育學院通識及專業課程顧問小組顧問
- 香港中文大學新亞書院資深導師

#### Occupation:

- Professor, Department of Literary Studies, Fo Guang University, Taiwan

#### Current Community Services:

- Director, Prospects Theatre
- Member, Performing Arts Enjoyment Quotient Committee, Arts Development Council
- Assessor, Drama Education Pilot Program, Arts Development Council
- Assessor Panelist, One Year Grant Recipient Panel, Arts Development Council
- Assessor Panelist, Three Year Grant Recipient Panel, Arts Development Council
- Advisor, General and Professional Studies Advisory Panel, School of Continuing Education, Hong Kong Baptist University
- Senior College Tutor, New Asia College, The Chinese University of Hong Kong

### 理事 Member

蒙德揚先生  
Mr. David Mong



#### 現職：

- 信興集團副主席
- 藍十字（亞太）保險有限公司董事
- 東亞銀行（中國）有限公司獨立非執行董事

#### 現時之社會服務及公職：

- 麥理浩復康院醫院管治委員會委員
- 香港大學教研發展基金董事
- 香港中文大學數學科學研究所顧問
- 暨南大學第五屆董事會董事
- 2006-08年度沙田警區少年警訊名譽會長
- 菲臘牙科醫院管理局成員

#### 商會/會社：

- 港九電器商聯會副會長

#### Occupation:

- Vice Chairman, Shun Hing Group
- Director, Blue Cross (Asia-Pacific) Insurance Ltd.
- Independent Non-executive Director, The Bank of East Asia (China) Ltd.

#### Current Community Services:

- Member, Hospital Governing Committee of MacLehose Medical Rehabilitation Centre
- Director, University of Hong Kong Foundation for Educational Development and Research
- Member, Advisory Board of the Institute of Mathematical Science, CUHK
- Director, Jinan University
- Honorary President, Sha Tin Junior Police Call 2006-08
- Member, Board of Governors of the Prince Philip Dental Hospital

#### Trade Association:

- Vice Chairman, Hong Kong and Kowloon Electrical Appliances Merchants Association

### 理事 Member

吳球先生  
Mr. Ng Kau



#### 現職：

- 球德文化服務有限公司  
董事總經理

#### 現時之社會服務及公職：

- 香港藝術行政人員協會執行委員會成員

#### Occupation:

- Managing Director, Global Cultural Services Co. Ltd

#### Current Community Services:

- Executive Committee Member, Hong Kong Arts Administrators Association Ltd

### 理事 Member

孫芝蘭女士  
Ms. Esther Suen



#### 現職：

- 新瑪德製造廠有限公司  
董事總經理

#### 現時之社會服務及公職：

- 香港大學校董

#### Occupation:

- Managing Director, Simatelex Manufactory Co., Ltd

#### Current Community Services:

- Member, Court of the University of Hong Kong

### 理事 Member

胡偉民先生  
Mr. Raymond Woo,  
BBS



#### 現職：

- 迪奧國際建業有限公司董事長

#### 現時之社會服務及公職：

- 香港房地產建築業協進會執行委員會主席
- 香港註冊財務策劃師協會顧問
- 澳門科技大學可持續發展研究所顧問
- 澳洲國立巴拉特大學駐香港榮譽大使
- 廣州市政協委員

#### Occupation:

- Managing Director, Drowland International Investments Ltd.

#### Current Community Services:

- Chairman, Executive Board of the Hong Kong Association for the Advancement of Real Estate and Construction Technology
- Adviser, Society of Registered Financial Planners
- Adviser, The Sustainable Development Committee of Macau University of Science and Technology
- Honorary Ambassador, The University of Ballarat of Australia in Hong Kong
- Member, The Chinese People's Political Consultative Committee of Guangzhou

# 行政總監周年工作報告

## Executive Director's Year End Review

### 公司管治

2007/08年是話劇團公司化後獨立營運的第七個年頭。第七屆理事會於2007年7月30日召開的周年大會上選舉產生。服務話劇團六年的鍾樹根先生及程張迎先生兩位理事任滿告退。空缺由陳求德醫生及胡偉民先生補上。周永成先生及陳鈞潤先生兩位分別獲選連任主席及司庫，楊顯中博士被推選為副主席。維持10名理事會成員的管治層。

理事會全年舉行過五次會議，審視報告和製訂政策：包括審視劇團向民政事務局的撥款申請、「場地伙伴計劃」申請、劇季演出計劃、市務推廣計劃，個別製作報告、季度收支報告和年度財政預算。製訂「員工鼓勵津貼計劃」和「戲劇教育基金計劃」等。

理事會並透過「行政委員會」和「藝術委員會」的多次聯席會議，成功物色陳啟權先生繼毛俊輝先生後出任話劇團的藝術總監。另外委聘鍾景輝博士、林克歡先生及賴聲川博士三位戲劇家擔任話劇團的藝術顧問，協助「藝術委員會」的工作。

「市務委員會」的工作則先後在楊顯中博士及蒙德揚先生的領導下，設計「成長三十載•創意更精彩」的口號，進行與珍珠禧年相關的宣傳和推廣活動，成功擴大接觸面，營造良好社會效應。

### 三十周年

在全團上下的努力和社會人士的支持下，我們在30周年珍珠禧劇季，成功締造出可喜的突破性成績。

#### 第一：突破公司化後歷年的演出場次、觀眾人次與賺取收入

全年八個舞台劇製作共150場演出，吸引超過6萬1千人次觀眾入場(主舞台平均入座率為92%；2號舞台為96%)。連同兩次共21場的外訪演出和312場(項)的外展教育活動，全部觀眾人次高達11萬8千，是公司化七年之冠；相對2001/02年的8萬5千人，拓展41%。由於有香港文化中心

大劇院和香港演藝學院歌劇院兩個大台檔期，全年的票房收入高達950萬元，連同博愛醫院包場贊助《暗戀桃花源》及參加在香港會展舉行的「慶祝香港回歸十周年文藝晚會」節目贊助收費、其他企業贊助及個人捐款、外展教育活動收費、廣告收入、器材租用及物品銷售等收入，公司的營運總收入超過1,100萬元，也是過去七年之冠。

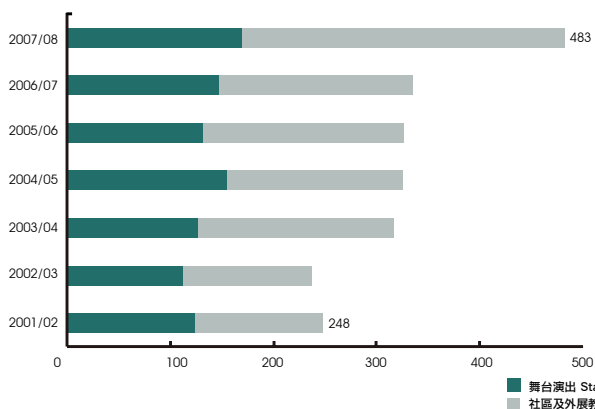
#### 第二：繼續發展主流戲劇，突顯多元，具探索和富創意的藝術優勢

季初的主劇場製作《萬家之寶》，編串三齣曹禺經典名作《原野》、《北京人》和《日出》，並以創新嘗試以英語演繹《北京人》。繼而聯合「中國國家話劇院」製作《暗戀桃花源》，以國粵雙語同台演繹台灣劇壇巨匠賴聲川博士的得意舊作，再掀兩岸三地情，兼慶祝「香港回歸祖國十周年」。重新包裝呈現中港知名劇作家何冀平女士的公案戲《梨花夢》和展示本港資深編劇杜國威先生的雋永喜劇新作《我愛阿愛》，雙雙列作團慶獻禮。又以音樂劇《家庭保衛隊》壓軸並參加「第36屆香港藝術節」，呈現新一代編劇的風格和面貌。2號舞台作品《回歸！神蹟》、《在月台邂逅》與《這裡加一點顏色》，則是給新一代編劇一個實踐平台，以不同角度探討和反思社會現象和家庭價值，散發強大的藝術感染力。

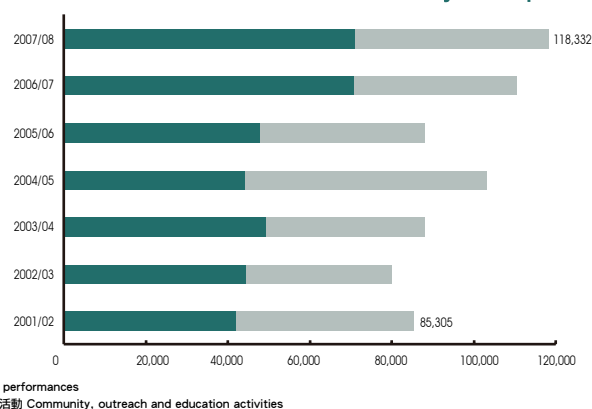
#### 第三：促進境內外藝術交流和合作，發揮旗艦劇團的角色

2007年夏季，本團與「中國國家話劇院」及「台北表演工作坊」合力製作兩岸三地版的《暗戀桃花源》，先後在香港文化中心及北京首都劇場聯合演出，是一次難能可貴而成功的合作與交流。是次演出的入場觀眾及門票收入均刷新劇團30年以來單次製作的紀錄。此外，本團分別與「新

演出場數及活動次數  
No. of Performances and Activities



觀眾數目及活動參與人次  
No. of Theatre Audience and Activity Participants



加坡實踐劇場」及本港的「劇場工作室」聯合製作的《在月台邂逅》和《這裡加一點顏色》，在促進劇藝創作和經驗交流，發揮積極作用。另外，成功爭取以清宮戲《德齡與慈禧》參加「相約北京2008—奧運重大文化活動」，於2008年7月初到國家大劇院演出，亦是本年度內的努力成果。除此之外，康樂及文化事務署於2008年5月接納話劇團為香港大會堂劇院的伙伴藝團，令本團有機會進一步發揮旗艦劇團角色的空間，逐步為大會堂劇院打造戲劇中心的新形象。

#### 第四：擴大公關宣傳，舉辦研討會、出版書刊，強化劇團形象

按照年初擬好的30周年宣傳推廣的策略，我們順利完成多項強化劇團形象的活動，包括爭取傳媒的廣泛報導和專訪；在繼銅鑼灣時代廣場和中環新天星碼頭舉行展覽，拉近劇團與社群的距離；和製作深入家庭觀眾認識劇團的電視特輯。又先後安排在香港文化中心及香港演藝學院舉行兩次團慶酒會，加強公關效益。與便利連鎖店7-Eleven合辦「讓文字站舞台」創意生活劇本創作比賽，共600人投稿，反應熱烈。又於季初舉辦「曹禺探知會」，邀請中、港、台11位戲劇人和學者參加，是30年來的首次同類活動。專家的發言，經整理編輯之後出版「從此華夏不夜天—以新世代角度看曹禺論文集」。此外出版一

本回顧本團歷年製作的精華圖片集「劇話三十」和首本舞台藝術專書「梨花夢的舞台藝術」，則為日後發展戲劇文學研究、資料保存和出版書刊，開闢途徑。

#### 獎項殊榮

本團2007年的舞台劇製作廣受好評。驕人的成績亦反映於第十七屆「香港舞台劇獎」。本團共獲18項提名，奪8個獎項：包括《暗戀桃花源》獲最佳整體演出獎及最佳服裝設計；《藝術》導演李國威獲最佳導演獎(喜劇/鬧劇)；演員辛偉強憑《藝術》奪最佳男主角獎(喜劇/鬧劇)；彭杏英憑《回歸！神蹟！》奪得最佳女配角獎(喜劇/鬧劇)；《梨花夢》獲最佳舞台設計、最佳燈光設計及最佳音響設計三個獎項。另外《藝術》及《暗戀桃花源》兩齣戲一同被選為2007年香港舞台劇獎十大最受歡迎製作。

#### 戲劇教育

為推廣和普及戲劇藝術，劇團於年中積極進行外展教育活動。總結報告如下：

- 第一：到全港各區學校作巡迴演出廉政公署委約製作的《阿旺筆記》和《錯版羅賓漢》兩齣廉政短劇，由2007年10月至2008年5月共作246場演出，近4萬6千中學生觀眾受惠。
- 第二：舉辦夏季戲劇營學習班，共有74位同學在2007年8月份的戲劇營中分別學識編劇、導演及表演方面的基本技巧。

第三：為本港的中學生及大專學生主持戲劇工作坊，講座及各類的導賞活動。連續第三年接受澳門教青局邀請，假澳門文化中心為當地的中二學生作《體驗戲劇•多元感受》的普及藝術教育計劃演出。

第四：為配合教育及課程改革，本團應香港教育圖書公司的邀請，由外展教育主任周昭倫執筆及統籌，為2009年開始的新高中中文科課程編寫「戲劇工作坊」單元教材。

## 財務狀況

由2007/08年度開始，話劇團直接受民政事務局資助，資助額2,664萬元維持不變。劇團全年的營運總收入為1,133萬元，較預期佳，收回成本率30%，是歷年之冠。全年總收入3,797萬元，總營運開支包括團慶活動宣傳費用共為3,771萬元，年終盈餘26萬元。

行政總監  
**陳健彬**  
2008年9月

## Corporate Management

This was the seventh year since the incorporation of Hong Kong Repertory Theatre and the seventh Council was elected at an Annual General Meeting held on 30 July 2007. Messrs Christopher Chung and Ching Cheung-ying retired from the Council after serving for the past six years; Dr. Chan Kow-tak and Mr. Raymond Woo joined to take up their places, maintaining a team of ten Council members. Messrs Vincent Chow and Rupert Chan retained their positions as Chairman and Treasurer respectively, and Dr. John Yeung was elected as Vice Chairman.

The Council met five times during the year, with agendas on report examining and policies making. Reports included the funding application with the Home Affairs Bureau, application of Venue Partnership Scheme, seasonal programme proposals, marketing plans, individual production reports, quarterly financial reports and annual budget. New policies included Staff Development Training Assistance Scheme and Drama Education Fund Scheme.

After a series of joint meeting between the Executive Committee and the Artistic Committee, the Council had successfully recruited Mr. Anthony Chan for the position of Artistic Director to succeed Mr. Fredric Mao. In addition to our existing team, three drama experts, Dr. Chung King-fai, Mr. Lin Ke-huan and Dr. Stan Lai were appointed as Artistic Consultants and co-opted into the Artistic Committee.

The Marketing Committee was first chaired by Dr. John Yeung and later by Mr. David Mong in the past year. The slogan of "Evolution Through Innovation" and a series of marketing and promotion activities in relation to the 30th Anniversary were designed and completed by the team, which broadened our exposure with different audiences and created positive social responses.

## 30th Anniversary

With the support from the community and our full Company's effort and cooperation, our 30th Anniversary Programme was completed successfully with record-breaking results.



### **1. Record-breaking numbers of performances, audiences and income since incorporation**

The Company produced a total of 8 productions with 150 performances, attracted over 61,000 audiences (average attendance rate were 92% and 96% for main stage and Rep 2 shows respectively). In addition, the Company gave 21 performances on the two tours and 312 outreach and education activities. The total number of audience reached 118,000, the highest in the 7 years period since incorporation; an increase of 41% in comparison with 85,000 audiences in 2001/02. With the two scheduled Grand and Lyric Theatre performances at the Hong Kong Cultural Centre and the Hong Kong Academy for Performing Arts, total income from box office receipts reached HK\$9.5M. Other incomes included sponsorship from Pok Oi Hospital for the charity fundraising performance of *Secret Love in Peach Blossom Land*, production sponsorship for participating in the Grand Variety Show in Celebration of the 10th Anniversary of the Hong Kong's reunification with China held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre, corporate sponsorships and individual donations, educational outreach activities income, advertising, equipment rental and sales. The Company total operating income also topped the 7-year chart, with over HK\$11M.

### **2. Continued development of mainstream drama, emphasis on diversified, exploratory and creative productions**

The season opened with *From Sunset to Sunrise*, comprising excerpts and adaptation of three Cao

Yu masterpieces – *The Wilderness*, *Peking Man* and *Sunrise*, with an innovative attempt of staging *Peking Man* in English. Then in collaboration with the National Theatre Company of China, *Secret Love in Peach Blossom Land*, an excellent piece by the magnificent Taiwan dramatist Dr. Stan Lai was jointly produced. It had awakened the cross-strait bonding while celebrating the 10th Anniversary of the Hong Kong Special Administrative Region. *Secret of Resurrection*, revival of a murder mystery play by the renowned Chinese playwright Ms. He Jiping and *Love You Forever*, a new and intriguing comedy by local playwright Mr. Raymond To were both selected as our 30th Anniversary Productions. Musical *Family Protection Unit* was chosen for the 36th Hong Kong Arts Festival and to also end the season, showcasing the style of a new generation of playwrights. *Calling*, *Central Deconstructed* and *Hello in There* were produced by Rep 2, the experimental platform for new playwrights. The three plays explored the social phenomenon and family values from different angles, radiating immense artistic inspiration.

### **3. Promote local and international exchange and collaboration, elaborate on the role of a flagship theatre company**

In the summer of 2007, the cross-strait version of *Secret Love in Peach Blossom Land* was produced in collaboration with National Theatre Company of China and Performance Workshop Taipei. The cross-strait version was a valuable and successful cooperation and exchange, first performed at the



Hong Kong Cultural Centre and then at the Capital Theatre Beijing. Both the number of audiences and income from box office of this production had broken our record for all single production in the past 30 years. *Central Deconstructed* and *Hello in There* were also joint production with The Theatre Practice (Singapore) and Drama Gallery (Hong Kong) respectively; and through these collaborations, the Company achieved to promote theatrical exchange actively. Furthermore, the palace play *De Ling & Empress Dowager Ci Xi* was successfully selected as one of the programmes for the 2008 Meet- in- Beijing – Olympics Cultural Events at the National Centre for Performing Arts in early July 2008, another excellent achievement for the year. In May 2008, the Leisure and Cultural Services Department has accepted our application for partnering with the City Hall. This will provide us an opportunity to further our pivotal role as the flagship theatre company and to gradually establish a new image for City Hall as a theatrical centre.

#### **4. Strengthened image by promotion, seminars and publications**

Following the marketing strategy set out for the promotion of our 30th Anniversary, we successfully completed a series of activities to strengthen our image. Activities included media coverage and topic interview for broader exposure; exhibitions at Times Square and Star Ferry Pier to bring us closer to our community; production of a special television programme on HKRep to increase home penetration. Two celebration cocktail receptions were organized at the Hong Kong Cultural Centre

and the Hong Kong Academy for Performing Arts to reinforce our public relations. Jointly organized with convenience chain store 7-Eleven, a drama script-writing contest *Let Your Words Take the Stage* was well received by over 600 submissions. We hosted our first-ever Symposium-“Revisit Cao Yu” at the beginning of the season and invited 11 drama experts and scholars from the Mainland, Taiwan and Hong Kong to speak at the Symposium. *An Anthology of Essays* from the Cao Yu Symposium was subsequently published. A quintessence album of past productions- *HKREP 30* and *A Study on the Stage Art of Secret of Resurrection* were published for future literary research and preservation purposes.

#### **Awards and Recognition**

The 2007 productions received excellent reviews and our effort was reflected in the outstanding achievements in the 17th Hong Kong Drama Awards, gaining 18 nominations and 8 citations. *Secret Love in Peach Blossom Land* was cited for Best Overall Performance and Best Costume Design; Weigo Lee was named Best Director (comedy/farce) in *Arts*; Sun Wai-keung won Best Actor (comedy/farce) for his performance in *Arts*; Pang Hang-ying won Best Supporting Actress (comedy/farce) in her performance in *Calling*; *Secret of Resurrection* won Best Stage Design, Best Lighting Design and Best Sound Design. Both *Arts* and *Secret of Resurrection* were selected among the Ten Most Popular Productions of the Year.



## Theatre Education

To promote and develop theatre education, the Company took an active role in outreach programmes. Summary as follows:

1. Two school touring plays *Robin Hood the Counterfeit* and *Wang's Diary* were commissioned by the ICAC. Between October 2007 and May 2008, 246 performances were played to 46,000 secondary school students in Hong Kong.
2. 74 students participated in the summer drama camp in August 2007, had acquired the basic skills in scriptwriting, directing and acting.
3. Theatre workshops, seminars and various drama appreciation activities were organized for local secondary and tertiary students. We were invited by the Macau Education and Youth Affairs Bureau for the third consecutive year to perform in their arts education project at the Macau Cultural Centre, for their secondary year 2 students.
4. In order to tie in with the education and curriculum reform in Hong Kong, the Company accepted the invitation by Hong Kong Educational Publishing Co. to develop teaching materials. The unit teaching materials for Theatre Workshop will be used in upper-Secondary Chinese Language Studies syllabus starting in 2009. Our Outreach and Education Coordinator Chow Chiu-lun was appointed for the coordination and writing of this project.



## Financial Position

Starting from 2007/08, the Company was directly funded by the Home Affairs Bureau, and the subvention amount remained at HK\$26.64M. The total operational income generated from our business at HK\$11.33M far exceeded our projection. Our cost recovery rate of 30% was the highest in all years. This year the total income was HK\$37.97M, and the overall operational expenditure was HK\$37.71M, inclusive of the marketing expenses for the 30th Anniversary activities, closing with a surplus of HK\$0.26M.

**Chan Kin-bun**  
**Executive Director**  
September 2008

# 季內製作及活動一覽

## Summary of Productions and Activities

### 主劇場製作 Main Stage Productions

日期/場地 Dates/Venues	劇目/場數 Repertoires/No. of Performances	編劇/導演 Playwrights/ Directors	總觀眾人次 (座位總數/入座率) Audiences (Max. Capacity/ Attendance Rate)
19/5-4/6/2007 香港文化中心 劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	《萬家之寶》 <i>From Sunset to Sunrise</i> 17	曹禺 / 毛俊輝 Cao Yu / Fredric Mao	4,484 (5,022/89%)
27/7-14/8/2007 香港文化中心 大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	《暗戀桃花源》 <i>Secret Love in Peach Blossom Land</i> 16 〔三地聯演版 (4) / 香港版 (12)〕 〔Putonghua cum Cantonese Version (4) / Cantonese Version (12)〕	賴聲川 (台北) Stan Lai (Taipei)	19,435 (20,385/95%)
13-28/10/2007 香港演藝學院 歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA	《梨花夢》 <i>Secret of Resurrection</i> 17 (連2場學生專場) (Including 2 student performances)	何冀平 / 毛俊輝 He Jiping / Fredric Mao	14,508 (15,325/95%)
19/1-3/2/2008 香港大會堂 劇院 City Hall Theatre	《我愛阿愛》 <i>Love You Forever</i> 21 (連1場拔萃女書院專場及2場學生場) (Including 1 special performance for Diocesan Girls' School & 2 student performances)	杜國威 / 傅月美 Raymond To / May Fu	8,535 (9,679/88%)
15/3-6/4/2008 香港藝術中心 壽臣劇院 Shouson Theatre, HK Arts Centre	《家庭保衛隊》 <i>Family Protection Unit</i> 24 (連2場學生場) (Including 2 student performances)	司徒慧焯、 梁嘉傑 / 司徒慧焯 Roy Szeto & Leung Ka-kit/ Roy Szeto	7,809 (9,060/86%)
小計 Sub-total :	95 (連6場學生場) (Including 6 student performances)		54,771 (59,471/92%)

## 2號舞台製作 Rep 2 Productions

日期 / 場地 Date s/ Venues	劇目 / 場數 Repertoires / No. of Performances	編劇 / 導演 Playwrights / Directors	總觀眾人次 (座位總數/入座率) Audiences (Max. Capacity/ Attendance Rate)
15-31/8/2007 香港話劇團 黑盒劇場 HKRep Black Box	《回歸！神蹟！》 <i>Calling</i> 17	梁嘉傑 / 司徒慧焯 Leung Ka-kit / Roy Szeto	2,048 (2,050/100%)
23/1-3/2/2008 香港話劇團 黑盒劇場 HKRep Black Box	《在月台邂逅》 <i>Central Deconstructed</i> 17 (連2場學生場) (Including 2 student performances)	潘惠森 / 馮蔚衡、 郭踐紅(新加坡) Paul Poon / Fung Wai-hang, Kuo Jian-hong (Singapore)	2,179 (2,200/99%)
19/3-6/4/2008 香港話劇團 黑盒劇場 HKRep Black Box	《這裡加一點顏色》 <i>Hello in There</i> 21 (連1場學生場) (Including 1 student performance)	余翰廷 Yu Hon-ting	2,282 (2,516/91%)
小計 Sub-total :	55 (連3場學生場) (Including 3 student performances)		6,509 (6,766/96%)
總計 Total:	150 (連9場學生場) (Including 9 student performances)		61,280 (66,237 / 93%)

## 外訪演出 Performance Tours

日期/場地 Dates/Venues	劇目/場數 Repertoires/No. of Performances	編劇/導演 Playwrights/ Directors	總觀眾人次 (座位總數/入座率) Audiences (Max. Capacity/ Attendance Rate)
10-17/5/2007 澳門文化中心 小劇院 Small Auditorium, Macau Cultural Centre, Macau	《體驗戲劇·多元感受》 澳門中學生普及藝術教育計劃 Macau Education and Youth Affairs Bureau Arts Education Project 16	鄭國偉/ 司徒慧焯、馮蔚衡 Matthew Cheng / Roy Szeto, Fung Wai-hang	5,168 (6,240 / 83%)
21-25/8/2007 北京首都劇場 Capital Theatre, Beijing	《暗戀桃花源》 <i>Secret Love in Peach Blossom Land</i> 5 〔三地聯演版 (3) / 香港版 (2)〕 〔Putonghua cum Cantonese Version (3) / Cantonese Version (2)〕	賴聲川 (台北) Stan Lai (Taipei)	4,700 (4,850 / 97%)
總計 Total :	21		9,868 (11,090 / 89%)

## 外展/社區/教育活動 Outreach / Community / Educational Activities

活動性質/日期 Details of Activities/Date	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audience and Participants	備註 Remark
<b>本地學校巡迴演出 Local School Touring</b>			
3/10/2007-31/3/2008 廉政互動劇《錯版羅賓漢》 ICAC Interactive Theatre <i>Robin Hood the Counterfeit</i>	98	18,463	廉政公署委約製作 Commissioned by ICAC
16/10/2007-31/3/2008 廉政互動劇《阿旺筆記》 ICAC Interactive Theatre <i>Wang's Diary</i>	87	16,002	
<b>學術研討會 Symposium</b>			
25-26/5/2007 曹禺探知會 「從此華夏不夜天 —— 以新世代角度看曹禺」 Re-visit Cao Yu	3節 3 sessions	150	免費 Free of Charge
<b>演前/後導賞講座、座談會及工作坊 Pre/Post Performance Talks, Seminars &amp; Workshops</b>			
季中 Throughout the Season	42	4,735	免費 Free of Charge
<b>本地協辦節目 Other local programmes supported by HKRep</b>			
25-27/5/2007 《輓歌》(場地贊助) <i>Woman and Scarecrow</i> (Venue sponsorship support)	4	264	主辦機構 戲劇維生 Presented by VGS Dramaholics

活動性質/日期 Details of Activities/Date	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audience and Participants	備註 Remark
<b>外展 / 慶典 / 社區演出 Outreach / Festivals / Community Performances</b>			
30/6/2007 《酸酸甜甜香港地》 慶回歸大匯演 <i>Sweet &amp; Sour Hong Kong</i> Grand Variety Show in Celebration of the Reunification	11	6,884 註note 1	主辦機構 香港特別行政區政府 Presented by The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
4/8/2007 《暗戀桃花源》 博愛醫院專場籌款 <i>Secret Love in Peach Blossom Land</i> Pok Oi Hospital Charity Fundraising performance			主辦機構 博愛醫院 Presented by Pok Oi Hospital
16/8/2007 夏季戲劇營結業演出 Drama Camp Presentation Performance			免費 Free of Charge
29/8/2007 《回歸！神蹟！》中西區議會專場 <i>Calling</i> Special performance for Central & Western District Council			合辦機構 中西區議會 Co-presented with Central & Western District Council
21/11/2007 7-Eleven 劇本創作比賽優秀作品示範演出 7-Eleven Drama Script-writing Contest Winner's Presentation			合辦機構 Co-presented with 7-ELEVEN
2/12/2007 《阿旺筆記》社區演出 <i>Wang's Diary</i> community performance			廉政公署委約製作 Commissioned by ICAC
15/2/2008 《在月台邂逅》中文大學新亞書院 雙周會示範演出 <i>Central Deconstructed</i> Demonstration Performance in the New Asia College Bi-Weekly Assembly			主辦機構 香港中文大學 新亞書院 Presented by New Asia College, The Chinese University of Hong Kong
<b>公開綵排 Open Rehearsals</b>			
4/2007-3/2008 《我愛阿愛》、《在月台邂逅》、《家庭保衛隊》 及《這裡加一點顏色》 <i>Love You Forever, Central Deconstructed,</i> <i>Family Protection Unit, Hello in There</i>			統籌機構 旅遊事務署 Coordinated by Tourism Commission

活動性質/日期 Details of Activities/Date	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audience and Participants	備註 Remark		
<b>展覽 Exhibitions</b>					
7 - 18 & 19/5 - 4/6/2007 《萬家之寶》 <i>From Sunset to Sunrise</i> 灣仔三聯書店 Joint Publishing Wan Chai Book Store	2	612 註note 2	免費 Free of Charge		
22/6 - 1/7/2007 香港話劇團三十周年【創意無限精彩】 HKRep 30th Anniversary 時代廣場 Time Square	1				
12/7 - 28/7 & 30/7 - 3/8/2007 繼《暗戀》• 尋覓心中《桃花源》 <i>Secret Love in Peach Blossom Land</i> 天星碼頭 Star Ferry Concourse 2	2				
<b>電視特輯 TV Special</b>					
4/9/2007 香港話劇團「劇話三十」 HKRep 30th Anniversary Special 無線電視翡翠台 TVB Jade Channel	1				
<b>創作比賽 Drama Script-writing Contest</b>					
11/7-21/11/2007 讓文字站舞台! [7-11話劇人生·創意生活]創作比賽 7-Eleven Drama Script Writing Contest	1	合辦機構 Co-presented by 7-ELEVEN			
<b>參觀 Group Visits</b>					
季中 Throughout the Season	2	免費 Free of Charge			



活動性質/日期 Details of Activities/Date	活動數目 No. of Activities	觀眾或參加人數 No. of Audience and Participants	備註 Remark
<b>戲劇營 Drama Camp</b>			
6-11, 13-16/8/2007 「學懂做台戲」(粵語班) Foundation Course on Performing (Cantonese)	58節 (4班) 58 sessions (4 classes)	74	收費活動 Charged activities
6-11, 13-16/8/2007 「學懂做台戲」(普通話班) Foundation Course on Performing (Putonghua)			
20-25/8/2007 「創意極樂園」 Advanced Course on Creative Writing			
26-30/8/2007 「走進導戲現場」 Advanced Course on Directing			
總計 Total :	312	47,184	

### 其他活動 Others Activities

活動性質 Details of Activities	出版/活動日期 Date of Publishing/Activities
<b>出版 Publications</b>	
「劇話三十」香港話劇團三十周年誌慶特刊 "HKRep 30" Hong Kong Repertory Theatre 30th Anniversary Commemorative Book	10/2007
「從此華夏不夜天 — 曹禺探知會論文集」 An Anthology of Essays from "Re-visit Cao Yu" Symposium	12/2007
<b>發佈會及公關活動 Press Conferences and PR Functions</b>	
2007/08劇季記者會 2007/08 Season Press Conference	4/2007
30周年誌慶酒會 30th Anniversary Celebration Reception	5/2007
《萬家之寶》記者招待會 <i>From Sunset to Sunrise</i> Press Conference	5/2007
《梨花夢》首演酒會 <i>Secret of Resurrection</i> Opening Reception	10/2007
《家庭保衛隊》記者會 <i>Family Protection Unit</i> Press Conference	1/2008
2008/09劇季新聞發佈會 008/09 Subscription Season Press Conference	3/2008
總計 Total :	8

## 全年製作及活動統計 Season' Statistics

	演出場次 / 活動數目 No. of Performances / Activities	觀眾人次 / 參加人數 No. of Audiences / Participants
主劇場製作 Main Stage Productions	95	54,771
二號舞台製作 Rep 2 Productions	55	6,509
外訪演出 Performance Tours	21	9,868
外展/社區/教育活動 Outreach / Community / Educational Activities	312	47,184 <sup>註note 1, 2</sup>
其他活動 Others Activities	8	不適用 not applicable
	491	118,332 <sup>註note 3</sup>

註 Note :

1. 未計算2007年6月30日於香港會議展覽中心以《酸酸甜甜香港地》參加「慶祝香港回歸祖國十周年大型文藝晚會」的全國電視轉播收視人數  
Not including the no. of TV audience on our *Sweet & Sour Hong Kong* performance on 30 June 2007 at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre, in celebration of the 10th anniversary of the Hong Kong's reunification to China.
2. 未計算參觀商場宣傳推廣展覽(估計約11萬)及「30周年電視特輯」的收視人數  
Not including the no. of visitors to various promotional exhibitions held in shopping arcades (est. 110,000) and audience of our "30th Anniversary TV Special"
3. 未計算本團出版刊物的讀者人數及參加發佈會及各種公關活動的人數  
Not including the no. of readers of Publications and the no. participant at Press Conferences and Over PR functions.



節目精華  
PRODUCTION  
HIGHLIGHTS

# 《萬家》

演出地點 : 香港文化中心劇場  
 Venue : Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre  
 演出日期Date : 19/5-4/6/2007  
 演出場數 No. of Runs : 17

## From Sunset to Sunrise

# 之寶

### 主要演員及主創作人員 Main Cast and Creative Team

#### 《原野》 (第二幕前段)

潘燦良 飾 仇虎  
 彭杏英 飾 花金子  
 秦可凡 飾 焦母

#### 《北京人》 (第三幕中段)

邱歡智<sup>\*□</sup> 飾 愷方  
 韋羅莎 飾 謝瑞貞  
 黃建東 飾 曾靈

#### 《日出》 (改編自第四幕)

胡美儀<sup>\*</sup> 飾 陳白露  
 高翰文 飾 潘月亭  
 孫力民 飾 李石清  
 周志輝 飾 王福升  
 劉紅荳 飾 顧八姨  
 辛偉強 飾 張喬治  
 王維 飾 胡四  
 雷思蘭 飾 李太太  
 黃建東 飾 方達生

#### Wilderness (excerpted from Act II)

Poon Chan-leung as Chou Hu  
 Pang Hang-ying as Hua Jinzi  
 Qin Kefan as Jiao Mother

#### Peking Man (excerpted from Act III)

Lynn Yau<sup>\*□</sup> as Sufang  
 Rosa Maria Velasco as Xie Ruizhen  
 Wong Kin-tung as Zeng Ting

#### Sunrise (one-act play adapted from Act IV of the original)

Amy Wu<sup>\*</sup> as Lulu Chan Pak-lu  
 Ko Hon-man as Poon Yuet-ting  
 Sun Limin as Lee Shek-ching  
 Chow Chi-fai as Wong Fuk-sing  
 Liu Hongdu as Pat Koo  
 Sun Wai-keung as George Cheung  
 Wang Wei as John Woo  
 Lui Si-lan as Mrs. Lee Shek-ching  
 Wong Kin-tung as Fong Tat-seng





編劇 Playwright

概念 / 導演 Concept / Director

改編 (《日出》) Adaptation (*Sunrise*)

英文翻譯 (《北京人》) English Translation (*Peking Man*)

戲劇文學顧問 Literary Advisor

佈景設計 Set Designer

服裝設計 Costume Designer

服裝設計 (《原野》) Costume Designer (*Wilderness*)

燈光設計 Lighting Designer

作曲及音響設計 Composer and Sound Designer

副導演 Assistant Director

曹禺 Cao Yu (1910 - 1996)

毛俊輝 Fredric Mao

陳啟權 Anthony Chan #

盧乃桂 Leslie Lo

田本相 Tian Benxiang (北京 Beijing)

曾文通 Tsang Man-tung #

莫均傑 Eddy Mok

曾文通 Tsang Man-tung #

崔婉芬 Psyche Chui #

陳偉發 Chan Wai-fat

馮蔚衡 Fung Wai-hang

\* 特邀演員 Guest Artist

□ 蒙海豹劇團允許參與製作 With the kind permission of Seals Players

# 蒙香港演藝學院戲劇學院允准參與 With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

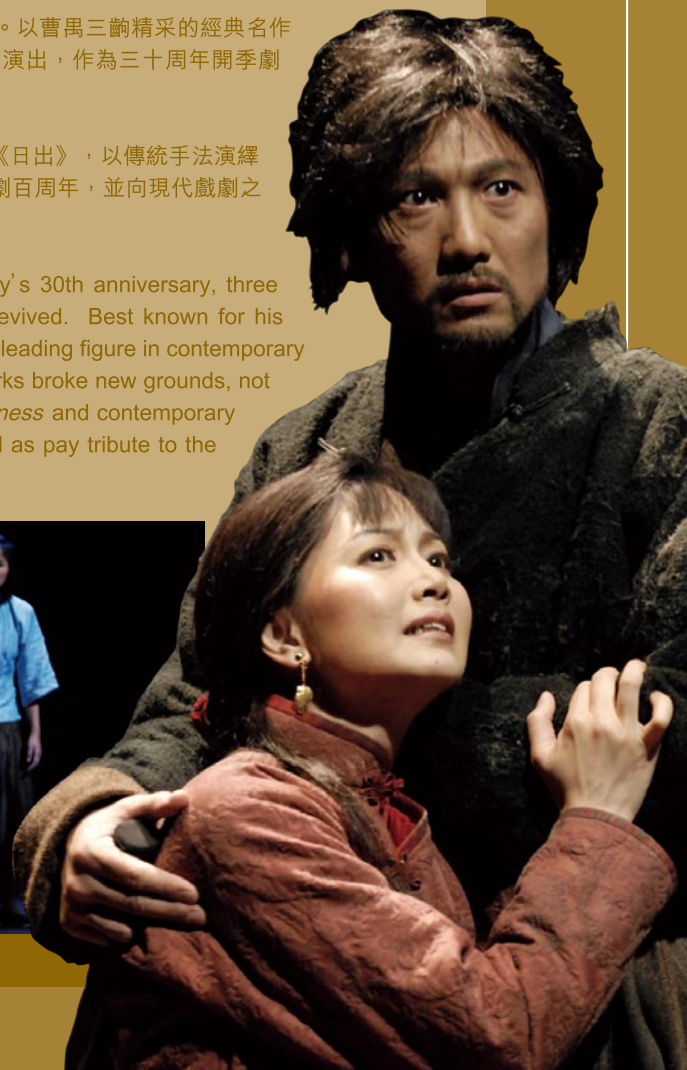


曹禺，21世紀華文戲劇的巨人。其代表作《雷雨》當年一上演已震撼整個劇壇。而後作《日出》、《原野》及《北京人》更成為中國現代話劇的地標。

在中國話劇百年的臨界點，重活經典，標誌著一顆藝壇彗星的回歸。以曹禺三齣精采的經典名作《日出》、《原野》及《北京人》的文本選段以不同演繹手法編串演出，作為三十周年開季劇目。

三段戲，三種截然不同的藝術及演技處理，包括全新改編的香港版《日出》，以傳統手法演繹的《原野》及以英語作風格化演繹的《北京人》，藉以紀念中國話劇百周年，並向現代戲劇之父曹禺致敬。

To celebrate the Centenary of Chinese Theatre and the company's 30th anniversary, three Cao Yu masterpieces — *Sunrise*, *Wilderness* and *Peking Man* revived. Best known for his definitive classic *Thunderstorm*, Cao remains a much-reverent and leading figure in contemporary Chinese theatre. Under the direction of Fredric Mao, the three works broke new grounds, not least *Peking Man* staged in English. His traditional took on *Wilderness* and contemporary spun on *Sunrise* also breathed new life into these classics as well as pay tribute to the Father of Modern Chinese Theatre.



# 《暗戀》

演出地點 : 香港文化中心大劇院  
 Venue : Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre  
 演出日期Date : 27/7-14/8/2007  
 演出場數 No. of Runs : 三地版 Putonghua cum Cantonese Version - 4  
 香港版 Cantonese Version - 12

聯合製作及演出：香港話劇團 中國國家話劇院 台北表演工作坊  
 Jointly produced & performed by : Hong Kong Repertory Theatre / National Theatre Company of China / Performance Workshop, Taipei

## Secret Love in Peach Blossom Land

# 《桃花源》

### 主要演員及主創作人員 Main Cast and Creative Team

#### 【暗戀】三地聯演版：

黃磊 飾 江濱柳  
 袁泉 飾 雲之凡  
 李梅 / 曾暉 飾 江太太  
 賴梵耘 飾 護士  
 高惠彬 飾 導演  
 焦陽 飾 導演助理

#### Secret Love - Putonghua cum Cantonese Version :

Huang Lei as Jiang Bingliu  
 Yuan Quan as Yun Zhifan  
 Li Mei / Zeng Hui as Mrs. Jiang  
 Lai Fanyun as Nurse  
 Gao Huibin as Director  
 Jiao Yang as Director's Assistant

#### 【暗戀】香港版：

潘燦良 飾 江濱柳  
 蘇玉華\* 飾 雲之凡  
 潘璧雲 飾 江太太  
 黃慧慈^ 飾 護士  
 周志輝 飾 導演  
 陳煦莉^ 飾 導演助理

#### Secret Love - Cantonese Version :

Poon Chan-leung as Jiang Bingliu  
 Lousia So\* as Yun Zhifan  
 Poon Pik-wan as Mrs. Jiang  
 Wong Wai-chi^ as Nurse  
 Chow Chi-fai as Director  
 Tan Hui-lei^ as Director's Assistant

#### 【桃花源】

辛偉強 飾 老陶  
 馮蔚衡 飾 春花/白袍女子  
 高翰文 飾 袁老闆/白袍男子  
 劉守正^ 飾 順子

#### Peach Blossom Land

Sun Wai-keung as Fisherman, Tao  
 Fung Wai-hang as His wife, Chun-hua, and the Woman in White  
 Ko Hon-man as Fishmonger, Yuan, and the Man in White  
 Lau Shau-ching^ as Sunzi

#### 【其他】

韋羅莎 飾 陌生女子

#### Others

Rosa Maria Velasco as Lost Woman







編劇 Playwright

導演 Director

舞台設計 Set Designer

原創服裝設計 Original Costume Designer

燈光設計 Lighting Designer

原創音樂 Original Music

形體指導 Movement Coach

執行服裝設計 Deputy Costume Designer

賴聲川 規劃并帶領的集體即興創作(1986)

參與創作 金士傑 丁乃竺 金士會 施心慧 管管 李立群  
劉靜敏 顧寶明 陳玉慧 游安順 蘇妘玲

Stan Lai in collaboration with ensemble including  
Chin Shih-chieh, Ding Nai-chu and Lee Li-chun, 1986

賴聲川 Stan Lai (台北 Taipei)

聶光炎 Alan Nieh Kuang-yen (台北 Taipei)

聶先聞 Nieh Shien-wen (台北 Taipei)

張叔平 William Chang

簡立人 Michael Chien Lee-zen (台北 Taipei)

板橋文夫 Fumio Itabashi (日本 Japan)

梅津和時 Kazutoki Umezu (日本 Japan)

京崑劇場 / 耿天元

Jingkun Theatre / Geng Tianyuan

甄紫薇 Annabel Yan

\* 特邀演員 Guest Artist

^ 現場敲擊 Live Percussionist



兩個劇團，一個演時裝《暗戀》，一個演古裝《桃花源》，因誤會同台排演。這悲劇、那喜劇，互相干擾交織出繁雜的時代，綁緊中不時彈出笑話，打鬧中牽動生命的莊嚴。

Two Theatre companies — one rehearsing the contemporary *Secret Love*, the other a costume drama called *Peach Blossom Land* — end up performing on the same stage after a muddle. When comedy meets tragedy, when one interferes with the other, the result is one of solemnity and absurdity.



# 梨花

## Secret of Resurrection

# 夢

演出地點 : 香港演藝學院歌劇院  
 Venue : Lyric Theatre, HKAPA  
 演出日期Date : 13-28/10/2007  
 演出場數 No. of Runs : 17

### 主要演員及主創作人員 Main Cast and Creative Team

謝君豪*	飾	老殘	Tse Kwan-ho*	as	Lao Can
高翰文	飾	青龍子	Ko Hon-man	as	Qinglong Monk
劉雅麗*	飾	賈魏氏	Alice Lau*	as	Madame Jia
潘燦良	飾	黃應圖	Poon Chan-leung	as	Huang Yingtu
彭杏英	飾	白妞	Pang Hang-ying	as	Bainiu
黃慧慈	飾	黑妞	Wong Wai-chi	as	Heiniu
黃先洸	飾	剛弼	Huang Xianguang	as	Gang Bi

編劇 Playwright

導演 Director

場景構思及製作設計

Scenography Concept & Production Designer

戲劇文學指導 Dramaturge

作曲 Composer

填詞 Lyricist

燈光設計 Lighting Designer

聯合服裝設計及執行佈景設計

Co-costume Designer & Deputy Set Designer

音響及音樂(附加)設計

Sound & Music (additional) Designer

編舞 Choreographer

副導演 Assistant Director

鼓樂指導 Percussion Coach

形體指導 Movement Coach

聲樂指導 Singing Coach

何冀平 He Jiping

毛俊輝 Fredric Mao

何應豐 Hoyingfung

林克歡 Lin Kehuan (北京 Beijing)

倫永亮 Anthony Lun

岑偉宗 Chris Shum

陳焯華 Billy Chan

邵偉敏 Brenda Siu

袁卓華 Yuen Cheuk-wa

莫蔓茹 Julia Mok

馮蔚衡 Fung Wai-hang

張藝生 Cheung Yi-shen Alex

梁家權 Francis Leung

馮夏賢 Eli Fung

\* 特邀演員 Guest Artist







一家十三口，進食月餅，竟同時命赴黃泉。好一宗驚世奇案。地方官卻為博清名，不惜將孀婦屈打成招，草草結案。老殘浪跡天涯，旅經此地巧遇撲朔冤案。為公義，為名姬，誓要將真相徹查。幾經追查，真相呼之欲出。正當疑兇就犯之際，才發現案中有案，原來「還魂香」才是破解一切謎團的線索，但使用「還魂香」的代價竟是……

對真善美的追求，可會不過是補償自己的錯失？慾海浮沉、人情如煙幕、塵世本無常，他世是何樣？盡在此懸案中尋……

A box of mooncakes claiming 13 lives and a murder mystery unraveling a centuries-old secret. When former government official Lao Can stumbles across a flawed murder trial, he reopens the case and discovers there is a lot more than what first meets the eye. And as his investigation leads to a strange remedy that claims to bring the dead back to life, Lao must decide whether the truth is worth the heavy price that comes with it .....



# 《我愛

## Love You Forever

# 阿愛

演出地點 : 香港大會堂劇院  
Venue : City Hall Theatre  
演出日期Date : 19/1-3/2/2008  
演出場數 No. of Runs : 21

### 主要演員及主創作人員 Main Cast and Creative Team

黃先洸	飾	吳堅	Huang Xianguang	as	Wu Jian
陳煦莉	飾	阿愛	Tan Hui-lei	as	Ah Ai
高翰文	飾	吳立泰	Ko Hon-man	as	Wu Litai
彭杏英	飾	何翠玲	Pang Hang-ying	as	He Cuiling
潘璧雲	飾	吳立純	Poon Pik-wan	as	Wu Lichun
潘燦良	飾	林大勇	Poon Chan-leung	as	Lin Dayong
辛偉強	飾	吳立德	Sun Wai-keung	as	Wu Lide
林小寶 <sup>⊕</sup>	飾	曾如潔	Lam Siu-po <sup>⊕</sup>	as	Zeng Rujie

編劇 Playwright

導演 Director

佈景設計 Set Designer

服裝設計 Costume Designer

燈光設計 Lighting Designer

音樂及音響設計 Music & Sound Designer

杜國威 Raymond To

傅月美(月偉) May Fu

梁彥浚 Sam Leung<sup>#</sup>

黃智強 Edmond Wong

陳焯華 Billy Chan

馬永齡 Matthew Ma

<sup>⊕</sup> 客席演員 Freelance Actress  
<sup>#</sup> 蒙香港演藝學院戲劇學院允准參與  
With the kind permission of  
The Hong Kong Academy for  
Performing Arts







這天，年屆七十身患絕症的老人這樣宣佈：「我吳堅，會與女傭阿愛結婚！她已有我的骨肉。」你是吳堅的子女，怎算？

提問一：「堅定流啊？」；疑問二：「你真的愛阿愛？」；讚嘆三：「老豆，你好堅！」；結論四：「阿愛只是愛你的錢。」；推論五：「她的骨肉不是你的。」；終極關懷六：「情值何價？愛是何物？」

大兒子會否像老父敢愛敢恨？二女與丈夫大勇可否長相廝守？細子能否跨越失戀的傷痕？肯定的是，阿愛表示不會要求吳家一毛錢，待吳堅死後，更會帶著嬰兒離開吳家。阿愛與吳堅那動人的忘年戀竟也是個耐人尋味的「謎」……

It's every grown-up's nightmare. A terminally ill 70-year-old is living out his twilight years when, one day, out of the blue, he declares his love for his carer. What's more, she is pregnant with his child. If he was your dad, what would you say to him?

"Is it true?" you ask. "Do you really love her?" you query, "Oh my god, good on you Dad!" you exclaim. "She is only after your money!" you conclude. "That bun in her oven is not yours!" you deduct. "What is the price of love? What is love?" you wonder.

When the carer declares she does not want a single cent from the old man's family, his children react differently - yet they are all puzzled.





# 《家庭》

演出地點 : 香港藝術中心壽臣劇院  
 Venue : Shouson Theatre, Hong Kong Arts Centre  
 演出日期Date : 15/3-6/4/2008  
 演出場數 No. of Runs : 24

## Family Protection Unit

# 《保衛隊》

### 主要演員及主創作人員 Main Cast and Creative Team

潘燦良	飾 風 澤	Poon Chan-leung	as Feng Ze
馮蔚衡	飾 馮素芳	Fung Wai-hang	as Feng Sufang
林小寶 <sup>⊕</sup>	飾 風 玲	Lam Siu-po <sup>⊕</sup>	as Feng Ling
劉守正	飾 Michael	Lau Shau-ching	as Michael
周志輝	飾 風爺爺	Chow Chi-fai	as Grandpa Feng
辛偉強	飾 阿 絞	Sun Wai-keung	as Jiao
韋羅莎	飾 冬 至(A)	Rosa Maria Velasco	as Dongzhi(A)
黃宇詩 <sup>⊕</sup>	飾 冬 至(B)	Ursule Wong <sup>⊕</sup>	as Dongzhi(B)
王 維	飾 Paco / P先生	Wang Wei	as Paco / Mr. P
	Panasonic		Panasonic



編劇 Playwright

音樂總監/作曲/填詞

Music Director / Composer / Lyricist

聯合作曲及編曲 Co-composer & Arranger

導演 Director

製作設計 Production Designer

燈光設計 Lighting Designer

聯合佈景設計 Co-set Designer

聯合服裝設計 Co-costume Designer

音響設計 Sound Designer

編舞 Choreographer

歌唱指導 Singing Master

錄像設計 Video Projection Designer

司徒慧焯 Roy Szeto

梁嘉傑 (十仔) Leung Ka-kit

鍾志榮 Chung Chi-wing

張兆鴻 Ben Cheung

司徒慧焯 Roy Szeto

陳志權 Ricky Chan #

張國永 Leo Cheung #

黃逸君 Jonathan Wong

蕭燕凌 Cathy Siu

袁卓華 Yuen Cheuk-wa #

鍾碧霞 Jocelyn Chung

馮夏賢 Eli Fung

陳彥鈞 Adam Chan

⊕客席演員 Freelance Actress

# 蒙香港演藝學院允准參與 With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts



這個故事發生在一個快將舊區重建的一座唐樓之中：風爺爺有一子一女，就是澤和玲，澤與芳結婚後生了一子Michael。此後，爺爺每一天只能對著殘舊的家電細說心事。日子一天一天的過去，風家的家庭成員已經越走越遠，大家都不再理會對方，但內心的思念卻一點一滴在累積。就在一個寒冷的夜裡，風爺爺竟然從家中一躍而下，消失於空氣之中，沒有發現屍體，也沒有留下血跡。於是這個破碎家庭再次走在一起，踏上找尋爺爺的旅程.....只是答案卻在另一個國度裡。

This story takes place in an old building in an area designated for urban renewal. Grandpa Feng has two children, Ze and Ling. Ze is married to Fang, and they have a son, Michael. Grandpa Feng is a lonely man, spending all of his time with old home appliances, even sharing his deepest thoughts with them. As time passes, the Feng family becomes even more estranged, although all of them realize that something is amiss. On a cold wintry night, Grandpa Feng suddenly jumps from his home, but he disappears without a trace, not even a drop of blood can be found. This broken family meets up again to find Grandpa. And the answer to all this exists in a totally different universe.







# Calling

## 《回歸！神蹟！》

演出地點：香港話劇團黑盒劇場

Venue：HKRep Black Box

演出日期 Date：15-31/8/2007

演出場數 No. of Runs：17



### 主要演員及主創作人員 Main Cast and Creative Team

王維 Wang Wei	飾	梁以諾
彭杏英 Pang Hang-ying	飾	劉玉娟
王曉怡 Wong Hiu-yeet	飾	Fanny
黃先洸 Huang Xianguang	飾	天使 / 教會執事 / 印度弟兄 / 丈夫 / 馬生 / David / 公安
劉紅荳 Liu Hongdu	飾	教會執事會主席 / 印度姊妹 / 中風妻子 / Michelle
邱廷輝 Yau Ting-fai	飾	1997男 / 教會執事 / 兒子 / 露宿者
秦可凡 Qin Kefan	飾	2007女 / 教會執事 / 馬太 / 印度婦女

編劇 Playwright

導演 Director

佈景及服裝設計 Set and Costume Designer

燈光設計 Lighting Designer

音樂及音響設計 Music and Sound Designer

錄像設計 Video Projection Designer

錄像攝製 Video Shooting

梁嘉傑 (十仔) Leung Ka-kit

司徒慧焯 Roy Szeto

黃逸君 Jonathan Wong

楊子欣 Yeung Tsz-yan

陳偉發 Chan Wai-fat

陳彥鈞 Adam Chan

Nebula Yeung

⊕ 客席演員 Freelance Actress



一名宣教士於1997年收到上帝 calling 後去印度宣教，一別十載，之後回流香港，『騎喱』地唔再相信耶穌，仲突然轉行做傳銷，之後佢月入幾皮嘢無憂無慮過日子，突然有一日，失驚無神得知自己患上絕症，及後更响屋企遇上貌似立法局議員『長毛』嘅一位天使，喺天使指引下，佢一定要响2007年7月1日凌晨之前搵番呢個信仰，否則佢貴為前神職人員將會落硬地獄，於是佢被一間教會熱情地屈佢再做牧師。就喺佢最無奈無聊之際，佢竟然行出一個又一個神蹟：佢話咁快帶人信耶穌、探訪監獄中的罪人、用祈禱替人醫病、牽耶穌嘅名趕鬼...

問題嚟料：點解佢唔再信耶穌都可以行神蹟？上帝究竟存在唔存在？定係我思故佢在？

這一切，到底係上帝再一次的calling？還是宣教士再一次的falling？

In 1997, a preacher received God's calling and set off to preach in India. Ten years later, he returned to Hong Kong but no longer believed in God. Instead he became a salesman, living a peaceful life with his meager pay. One day, this peace was suddenly disturbed by the news that he was terminally ill. An angel came along, and through her guidance he must rediscover his faith before 1st July 2007, or else he was doomed to go to hell after death. Then, a church invited him enthusiastically to be their priest. From then, he brought miracles after miracles: he helped people to believe in God, visited sinners in prison, healed people through prayer, chased away possessing spirits in God's name...

The question is: Why does he not believe in God's miracles anymore? Does God exist? Or is God's existence all a product of the mind?

All of this, is it God's calling once more? Or is it the preacher falling once more?





# 《在月台邂逅》

演出地點：香港話劇團黑盒劇場  
Venue : HKRep Black Box  
演出日期 Date : 23/1-3/2/2008  
演出場數 No. of Runs : 17

聯合製作及演出：香港話劇團 新加坡實踐劇場  
Jointly produced & performed by : Hong Kong Repertory Theatre /  
The Theatre Practice, Singapore

## Central Deconstructed



### 主要演員及主創作人員 Main Cast and Creative Team

劉俊葳 Low Choon-way, Jeffrey (新加坡 Singapore) <sup>△</sup>	飾	男人 (A)
邱廷輝 Yau Ting-fai	飾	男人 (B)
黃慧慈 Wong Wai-chi	飾	女人 (A)
郭沛珊 Kwek Puay-san (新加坡 Singapore)	飾	女人 (B)
王維 Wang Wei	飾	男子 / 阿澤 / 周仔
韋羅莎 Rosa Maria Velasco	飾	女子 / Ann

編劇 Playwright

導演 Director

佈景設計 Set Designer

服裝設計 Costume Designer

燈光設計 Lighting Designer

音樂及音響設計 Music and Sound Designer

潘惠森 Paul Poon<sup>☆</sup>

馮蔚衡 Fung Wai-hang

郭踐紅 Kuo Jian-hong (新加坡 Singapore)

林菁 Eddie Lam

甄紫薇 Annabel Yan

劉銘鏗 Lau Ming-hang

袁卓華 Yuen Cheuk-wa #

<sup>△</sup> 蒙劇場空間允准參與製作 With the kind permission of Theatre Space

<sup>☆</sup> 蒙新城劇團董事會允准參與製作 With the kind permission of The Prospects Theatre Company

# 蒙香港演藝學院戲劇學院允准參與 With the kind permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

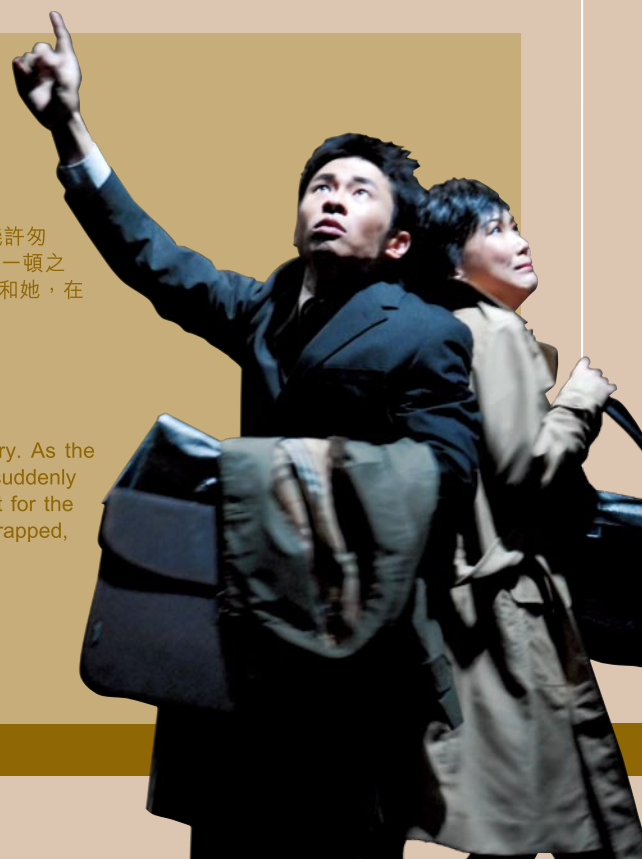


廣播：「請勿超越黃線。」  
列車駛抵月台，總有人急不及待好像要爭取甚麼

地鐵列車慢慢開進月台，輕輕煞住，嘎一聲，彷彿是一個時間的逗號，把幾許匆匆的人生停頓下來。然而，這一頓之後，天空竟然變色，出口被封住了；這一頓之後，隧道似被截斷，下一班列車後會無期；這一頓之後，人間恍如隔世，他和她，在月台邂逅。一對好男女，兩種壞心情，千言萬語，從一個停頓開始說起……似的……

“Please stand behind the yellow line.”

On a train platform, there is always someone who seems to be in a hurry. As the train slowly pulls into the station and grinds to a halt by the platform, time suddenly comes to a standstill. After the pause, all exits are sealed off and the wait for the next train becomes indefinite. Everyone inside the station appears to be trapped, including a couple whose story begins when time stops.





# Hello in There

## 《這裡加一點顏色》

演出地點：香港話劇團黑盒劇場

Venue：HKRep Black Box

演出日期 Date：19/3-6/4/2008

演出場數 No. of Runs：21

聯合製作及演出：香港話劇團 劇場工作室

Jointly produced & performed by：

Hong Kong Repertory Theatre / Drama Gallery

主要演員及主創作人員 Main Cast and Creative Team

廖淑芬 Liu Shuk-fan	飾	Neil
潘璧雲 Poon Pik-wan	飾	阿斯
陳煦莉 Tan Hui-lei	飾	Sophie
高翰文 Ko Hon-man	飾	阿佳
黃先洸 Huang Xianguang	飾	泉叔
邱廷輝 Yau Ting-fai	飾	阿西

編劇／導演 Playwright / Director

佈景及服裝設計 Set and Costume Designer

燈光設計 Lighting Designer

音樂及音響設計 Music and Sound Designer

余翰廷 Yu Hon-ting

袁玉英 Shybil Yuen

甄麗嫦 Eva Yan

馬永齡 Matthew Ma



十多年前隻身嫁到美國的Neil懷著胎兒回來，與姊姊一家人同住。Neil希望在姊姊的快樂家庭找回安穩，改變她對未來的無助和恐懼，為新生命帶來快樂。但Neil卻發現表面的快樂生活下竟是無奈和隔膜：姊姊患上心理病，姐夫北上逃避，姨甥女終日混混噩噩……再次絕望的Neil決心放棄小生命，但卻不知道她的決定正改變著身邊人……

生命的軌跡不能輕易逆轉，但只要最小的齒輪一旦起動，改變將是無可估計的。就在剎那之間，或遠或近，一位專門研究恐龍的油漆工人，亦在替世界上精彩的一筆。

10 years ago, Neil married all the way to America. Now, she is pregnant and returns back here to live with her sister's family in which she hopes to find stability that she once had in order to change her helplessness and fear to the future and bring joy to her new born baby. However, underneath their happiness the family is suffering misery and isolation. Her sister is psychologically ill. Her brother-in-law chooses to go Mainland China to escape from issues. Her niece daydreams all day with no direction. Neil finds herself in despair once more and decides to have abortion, but she does not know that her decision is also changing those around her...

The course of life cannot easily be reversed. In this clockwork of life though, even a small cog can trigger a series of unexpected changes. At this moment in time, a painter, who has expertise in dinosaurs research, is also adding a brush of color in this world.



# 外展及教育活動

## Outreach and Education Activities

外展及教育小組於年中不遺餘力進行戲劇教育，協助擴闊劇團的觀眾面，提升觀眾對藝術欣賞的興趣及水平。

話劇團於本年再獲香港廉政公署邀請作第三輪演出互動劇場《錯版羅賓漢》，並且製作全新劇目《阿旺筆記》。《阿》劇集合歌唱舞蹈面具及巨型木偶等表演形式，為各中學生帶來耳目一新的觀劇感受。《錯版羅賓漢》及《阿旺筆記》兩劇於本劇季共演185場，向中學生宣揚廉潔訊息及鼓吹公民責任。

To promote drama interests and arts appreciation and help cultivating a wider audience for the Company, the Outreach and Education Unit strived hard in developing various educational programmes throughout the year.

Commissioned by the ICAC again this year, we make a third round of school tour of the interactive theatre – *Robin Hood the Counterfeit*, and produced a brand new play – *Wang's Diary*. The latter was a large-scale puppet show with singing and masked dancing, a fresh and new experience for our secondary students. A total of 185 shows of *Robin Hood the Counterfeit* and *Wang's Diary* were performed in the season, promoting the message of anti-corruption and social responsibility among the secondary students.



每年夏天，話劇團均會舉辦戲劇訓練課程。2007年更將活動對象由中學拓展至大專學生；並開設導演班，由駐團導演司徒慧焯親自任教。為配合全港語文教育的發展，首次將普通話學習融入戲劇課。

話劇團亦為各教育機構舉辦不同類型的戲劇講座及研討會。例如與香港教育圖書公司合辦的「給學生一個舞台——如何將戲劇融入語文教學」工作坊，向中學中國語文科老師講解策劃戲劇融入中文課堂的具體方法。



Every summer, drama courses are opened for secondary students. Starting from 2007, the courses were extended to the tertiary students, with Directing Class added to the programmes. To tie in with the development of language education in Hong Kong, we have also included Putonghua in our theatrical classes for the first time.



HKRep also arranged a variety of theatre talks and seminars for different institutions. For example, "Give your student a stage – how to combine drama in language education" was a workshop jointly organized with the Hong Kong Educational Publishing Co. for the benefit of the secondary schools' Chinese Language teachers.





為響應旅遊事務署促進文化旅遊行動，話劇團安排本港旅遊業議會、酒店業協會及香港註冊導遊協會等前線從業員參觀話劇團大小型演出的綵排，希望透過他們推廣介紹香港多元藝術文化給訪港旅客。

To support the promotion of cultural tourism by the Tourism Commission, dress rehearsals of selected productions were opened to the frontline staff from the Travel Industry Council of Hong Kong, Hong Kong Hotel Association and The Hong Kong Association of Registered Tour Coordinators to facilitate their promotion of Hong Kong's diversified arts and culture to tourists.



# 外訪演出、交流及其他活動

## Performance Tours, Exchanges and Other Activities

### 外訪演出 Performance Tours



《體驗戲劇·多元感受》中學生普及藝術教育計劃，澳門教育局委約製作  
Arts Education Project, commissioned by the Macau Education and Youth Affairs Bureau  
(10 - 17/5/2007)

《暗戀桃花源》在北京首都劇場演出  
*Secret Love in Peach Blossom Land*  
performed at the Capital Theatre, Beijing  
(21 - 25/8/2007)



### 外訪交流

### Outbound Exchanges

應邀出席國家大劇院開幕節目  
Attendance at the Opening Concert of the  
National Centre for Performing Arts, Beijing  
(20 - 23/12/2007)

### 學術研討會 Symposium



在香港文化中心舉辦的曹禺探知會「從此華夏不夜天——以新世代角度  
度看曹禺」  
"Re-visit Cao Yu" Symposium at the Hong Kong Cultural Centre  
(25 - 26/5/2007)



## 展覽 Exhibitions



《萬家之寶》 *From Sunset to Sunrise*  
灣仔三聯書店 Joint Publishing Wan Chai Book Store  
(7 - 18 & 19/5 - 4/6/2007)



繙繙《暗戀》• 尋覓心中《桃花源》  
*Secret Love in Peach Blossom Land*  
中環天星碼頭  
Star Ferry Pier, Central  
(12 - 28 & 30/7 - 3/8/2007)



香港話劇團三十周年【創意無限精彩】  
HKRep 30th Anniversary  
銅鑼灣時代廣場  
Time Square, Causeway Bay  
(22/6 - 17/2007)



## 外展/慶典/社區演出 Outreach/Festivals/Community performances



《酸酸甜甜香港地》是慶回歸大匯演節目之一  
*Sweet & Sour Hong Kong* was featured at the Grand Variety Show in  
Celebration of the Reunification  
(30/6/2007)



《暗戀桃花源》博愛醫院專場籌款  
Pok Oi Hospital Charity Fundraising performance of  
*Secret Love in Peach Blossom Land*  
(4/8/2007)



夏季戲劇營結業演出  
Drama Camp Conclusion Presentations  
(16/8/2007)

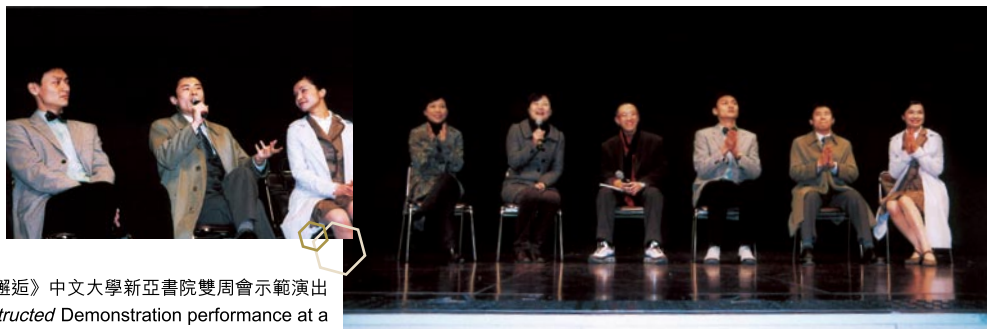
7-Eleven 劇本創作比賽優秀作品示範演出  
 Demonstration performance of an award winning  
 script from the 7-Eleven Drama Script-writing Contest  
 at the Blace Box  
 (21/11/2007)



《阿旺筆記》沙田社區演出  
 Wang's Diary community performance in Shatin  
 (2/12/2007)



《在月台邂逅》中文大學新亞書院雙周會示範演出  
 Central Deconstructed Demonstration performance at a  
 Bi-Weekly Assembly of the New Asia College, CUHK  
 (15/2/2008)



## 電視特輯 TV Special



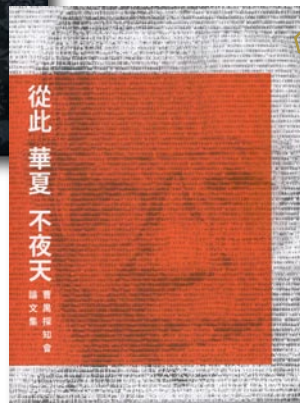
無線電視翡翠台  
香港話劇團「劇話三十」  
TVB Jade Channel  
HKRep 30th Anniversary TV Special  
(4/9/2007)



## 出版 Publications



「劇話三十」香港話劇團三十周年誌慶特刊  
“HKRep 30” Hong Kong Repertory Theatre  
30th Anniversary Commemorative Book  
(10/2007)



「從此華夏不夜天 — 曹禺探知會論文集」  
An Anthology of Essays from  
“Re-visit Cao Yu” Symposium  
(12/2007)



## 其他活動 Other Activities



香港話劇團30周年南昆山大旅行  
Anniversary Excursion to Nam Kwan Shan  
(1 - 2/11/2008)

香港話劇團周年聚餐  
Annual Dinner  
(4/2/2008)



第十七屆香港舞台劇獎  
The 17th Hong Kong Drama Awards  
(16/4/2008)

## 嘉賓捧場 Honourable Guests



## 演前/後導賞講座、座談會及工作坊

### Pre/Post Performance Talks, Seminars & Workshops







## 發佈會及公關活動 Press Conference and PR Functions

30周年誌慶酒會  
30th Anniversary Celebration Reception  
(4/5/2007)



《家庭保衛隊》記者會  
Family Protection Unit Press Conference  
(1/2008)

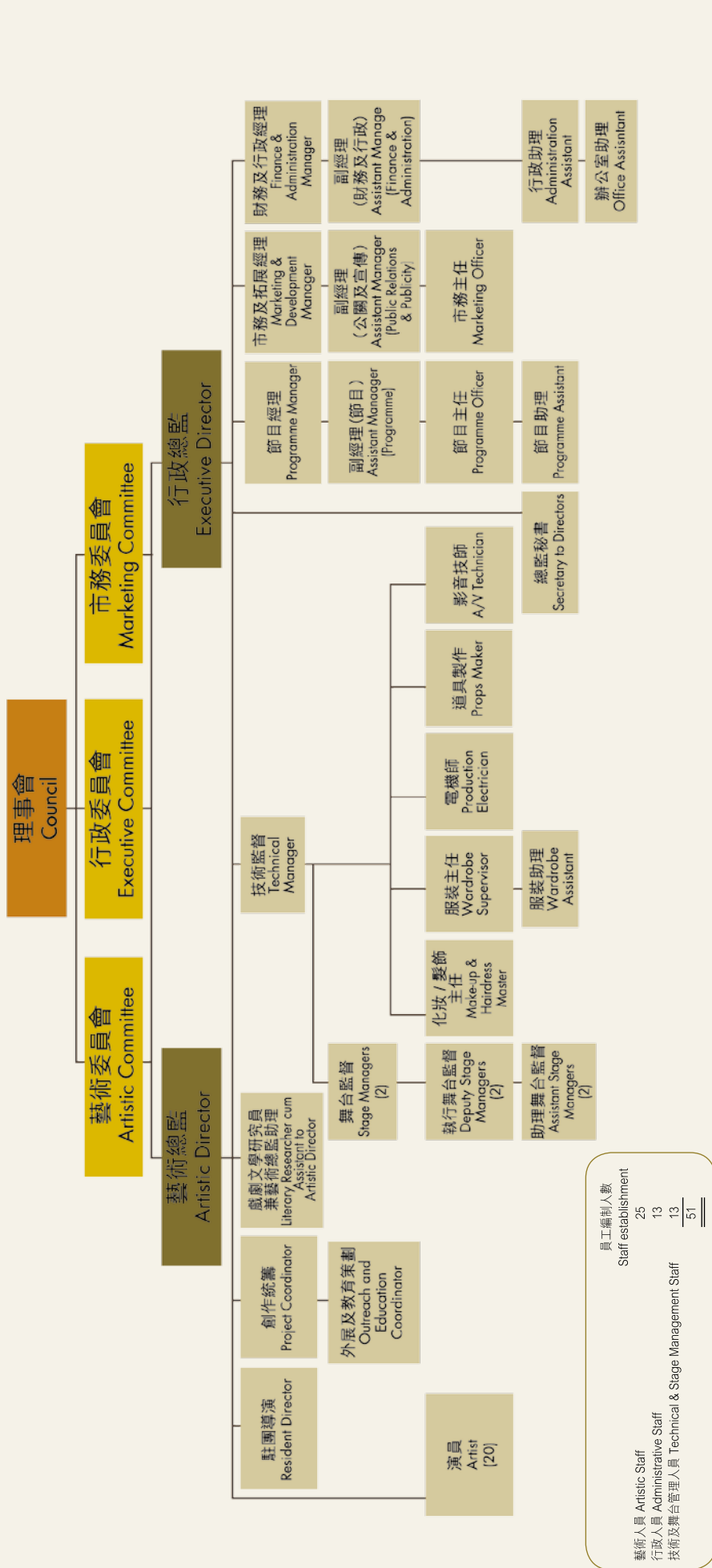


2008/09 劇季記者會  
Launching of the 2008/09 Subscription  
Season Press Conference  
(3/2008)



《梨花夢》記者會  
Secret of Resurrection Press Conference  
(10/2007)

# 2007/08 公司架構 Company Structure



員工編制人數 Staff establishment	
藝術人員 Artistic Staff	25
行政人員 Administrative Staff	13
技術及舞台管理人員 Technical & Stage Management Staff	13
	<u>51</u>

**藝術委員會 Artistic Committee**

Chairman : Mr. Rupert Chan  
 Members : Dr. Thomas Luk, Mr. Ng Kau  
 Co-opted Members (appointed on 1 May 2008) :  
 Dr. Chung King-fai, Mr. Lin Kehuan,  
 Dr. Sian Lai

鍾景輝博士、林克歡先生、賴聲川博士

1. 協助藝術總監訂及檢討藝術方向，並在劇目及藝術活動的策劃上提供意見，以保持多元平衡發展  
 To assist and advise the Artistic Director in the formulation and review of artistic directions, planning of annual productions and artistic activities, in terms of programme mix and balance for the Company

2. 與藝術總監聯手策劃節目製作符合政府的資助條件和指標，並向理事會彙報工作結果與藝術總監聯手策劃節目製作符合政府的資助條件和指標，並向理事會彙報工作結果  
 To work with the Artistic Director to make sure that the programmes match with target and plans for Government funding, and to report its actions to the Council

**行政委員會 Executive Committee**

Chairman : Mr. Vincent Chow, BBS, MBE, JP  
 Members : Dr. John Yeung, OBE, JP,  
 Mr. Raymond Woo, BBS

成員：周永成太平紳士、胡偉民先生、胡偉民先生

1. 監督和協調藝術總監及行政總監的工作，隨時為兩位總監在工作目標及營運策略兩方面提供意見及指引  
 Monitor the performance of the Artistic Director and the Executive Director and provide them with advice and guidance from time to time with respect to the established objectives and strategies of the Company

2. 檢討和評核藝術總監及行政總監的工作，定期向理事會匯報  
 Conduct performance review and appraisal of the Artistic Director and the Executive Director and make recommendation to the Council

3. 在理事會賦予的權力下，並在理事會議決以外時間，決策處理劇團日常事務；事後再向理事會匯報  
 Exercise authority delegated by the Council on management matters requiring quick decision when a Council meeting is not imminent, and reports its actions to the Council

**市場委員會 Marketing Committee**

Chairman : Mr. David Wong  
 主席：蒙德揚先生

1. 領導市場部門的工作，為貫徹公司形象、公關策略、產品營銷、市場調查及觀眾拓展提供意見  
 To provide leadership and advice on the implementation of corporate image programme and PR strategies, production marketing, market research and audience building for the Company

2. 擬訂資源拓展的目標和方向，製訂籌款策略，尋找贊助，支持劇團的活動和發展  
 To formulate and identify fundraising goals, to develop strategies for raising additional funds from legitimate resources, and to help cultivate potential sponsors in order to support the activities and development of the Company



# 職員 STAFF

## 總監 Directors

### 藝術總監 Artistic Director

毛俊輝 Fredric Mao, BBS  
(約滿日期 contract expired on 31/3/2008)

陳啟權 Anthony Chan  
(履新日期 official effective on 1/9/2008)

### 行政總監 Executive Director

陳健彬 Chan Kin-bun

### 藝術總監助理兼戲劇文學研究員

Literary Researcher cum Assistant to Artistic Director

涂小蝶 Tao Siu-tip  
(離職日期 resigned on 28/8/2007)

### 總監秘書 Secretary to Directors

黃麗群 Tracy Wong

## 行政人員 Administrative Staff

### 節目經理 Programme Manager

梁子麒 Marble Leung

### 副經理(節目)

Assistant Manager (Programme)

張婷 Candy Cheung  
(離職日期 resigned on 17/8/2007)

彭婉怡 Yvonne Pang

### 節目主任 Programme Officer

黎栩昕 Sunnie Lai

(履新日期 appointed on 19/9/2007)

### 節目助理 Programme Assistant

羅愷文 Vivian Law

(離職日期 resigned on 5/10/2007)

李寶祺 Pauly Lee

(履新日期 appointed on 14/8/2007)

### 市務及拓展經理

Marketing & Development Manager

何卓敏 Annie Ho

### 副經理(公關及宣傳)

Assistant Manager (Public Relations & Publicity)

陳伊妮 Elaine Chan

(離職日期 resigned on 14/7/2007)

蔣思家 Chiang Sze-ka

(履新日期 appointed on 4/9/2008)

### 市務主任 Marketing Officer

張可盈 Noel Cheung

(離職日期 resigned on 13/6/2008)

### 市務助理 Marketing Assistant

葉詠欣 Eunice Ip

(履新日期 appointed on 28/5/2008)

### 財務及行政經理

Finance & Administration Manager

陸敬強 Kenneth Luk

### 副經理(財務及行政)

Assistant Manager (Finance & Administration)

楊敏儀 Ivy Yeung

### 行政助理 Administration Assistant

周慧芝 Carina Chow

### 辦公室助理 Office Assistant

吳瑞雲 Jess Ng

## 藝術人員 Artistic Staff

### 創作統籌 Project Coordinator

馮蔚衡 Fung Wai-hang

### 駐團導演 Resident Director

司徒慧焯 Roy Szeto

### 外展及教育策劃

Outreach and Education Coordinator

周昭倫 Chow Chiu-lun

### 演員 Artist

周志輝 Chow Chi-fai

黃先洸 Huang Xianguang

高翰文 Ko Hon-man

劉守正 Lau Shau-ching

劉紅荳 Liu Hongdou

雷思蘭 Lui Si-lan

彭杏英 Pang Hang-ying

潘燦良 Poon Chan-leung

潘璧雲 Poon Pik-wan

秦可凡 Qin Kefan

孫力民 Sun Limin

辛偉強 Sun Wai-keung

陳煦莉 Tan Hui-lei

韋羅莎 Rosa Maria Velasco

王維 Wang Wei

黃建東 Wong Kin-tung

黃慧慈 Wong Wai-chi

邱廷輝 Yau Ting-fai

## 技術及舞台管理人員 Technical & Stage Management Staff

### 技術監督 Technical Manager

林菁 Eddie Lam

### 舞台監督 Stage Managers

馮國彬 Fung Kwok-pan

顏尊歷 Yien Chuan-lik

### 執行舞台監督 Deputy Stage Managers

陳國達 Chan Kwok-tat

湯靜恩 Tong Ching-yan

### 助理舞台監督 Assistant Stage Managers

陳紫楓 Maple Chan

(離職日期 resigned on 9/3/2008)

馮之浩 Fung Chi-ho

(離職日期 resigned on 22/9/2008)

曾靖嵐 Tammy Tsang

(履新日期 appointed on 8/4/2008)

### 化妝及髮飾主任

Make-up & Hairdress Master

何明松 He Mingsong

### 服裝主任 Wardrobe Supervisor

甄紫薇 Annabel Yan

### 服裝助理 Wardrobe Assistant

葉慧儀 Rachel Ip

(履新日期 appointed on 15/10/2007)

### 道具製作 Props Maker

梁國雄 Leung Kwok-hung

### 電機師 Production Electrician

朱峰 Chu Fung

### 影音技師 A/V Technician

祁景賢 Kee King-yin

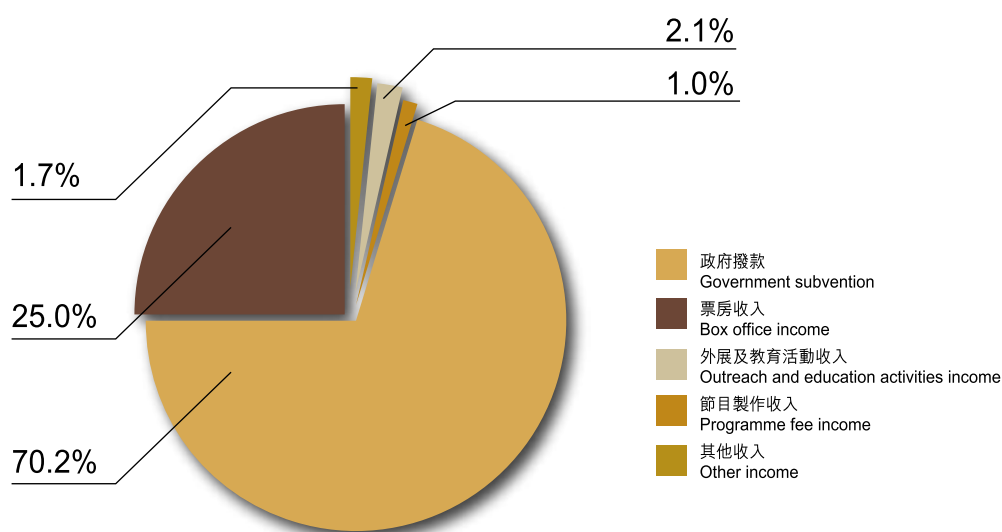


財務報告  
FINANCIAL REPORTS

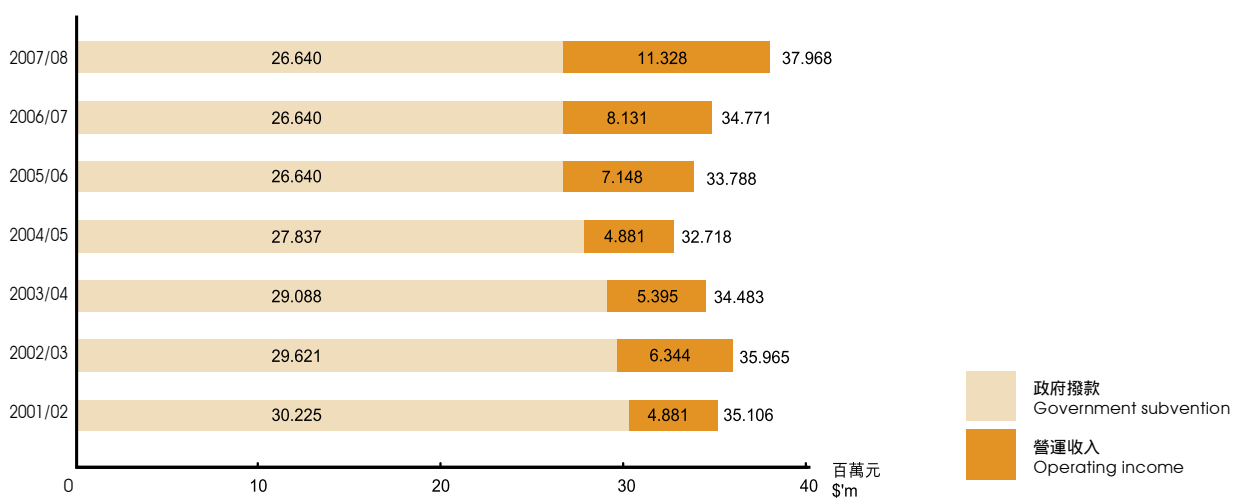
# 財務摘要

## Financial Highlights

收入來源 Sources of Income - 2007/08

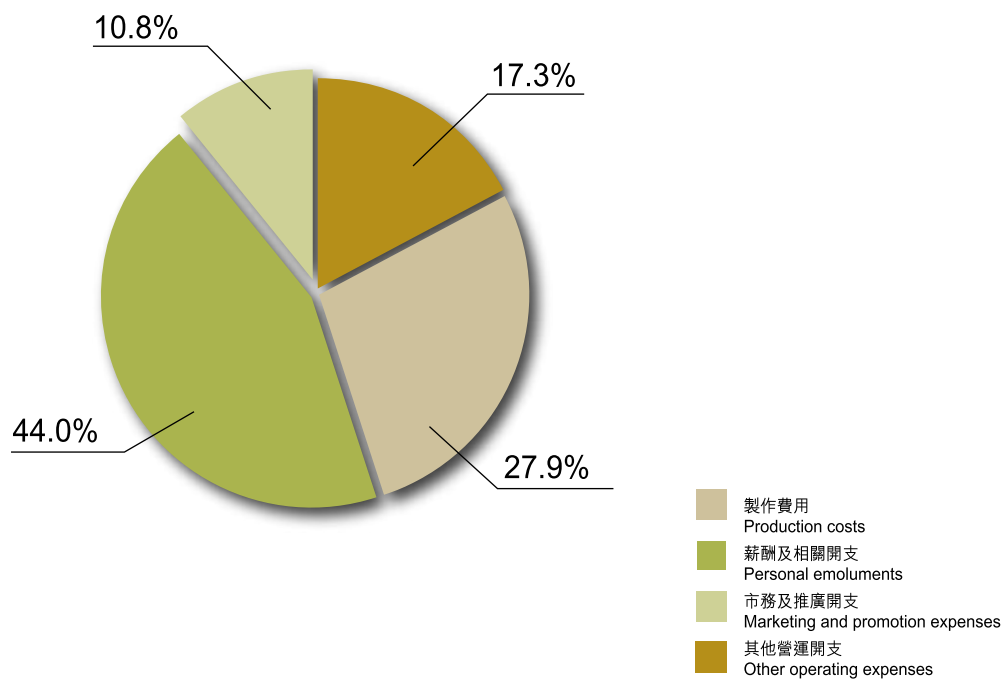


收入 Income

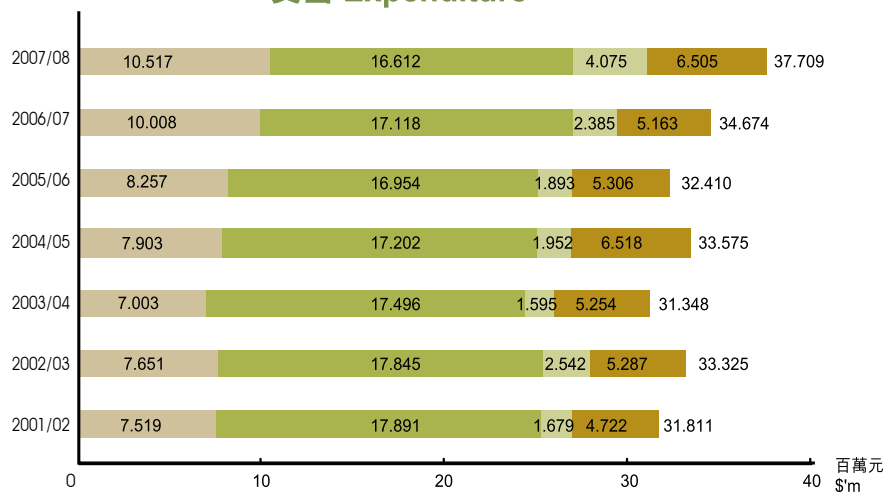




## 支出分成 Expenditure Distribution - 2007/08



## 支出 Expenditure



### 頂層員工薪酬分析 Remuneration of Top 3-tiers staff 2007/08

	人數 No. of Persons	
	行政人員 Administrative staff	藝術、行政及技術人員 Artistic, Administrative and Technical staff
≤HK\$400,000	3	5
HK\$400,001 — 700,000	3	8
>HK\$700,000	1	2

# 理事報告

## REPORT OF THE COUNCIL MEMBERS

理事會全人欣然提呈本公司截至二〇〇八年三月三十一日止年度之理事報告及經審核帳目。

The council members submit their report together with the audited financial statements for the year ended 31 March 2008.

### 主要業務

本公司之業務繼續為推動及發展戲劇文化，培養及提升香港及海外社會對戲劇及其他藝術的興趣和品味。

### Principal activities

The Company continued to engage in promotion, maintenance, improvements and advancement of the interest of the public in Hong Kong and elsewhere in drama and various related art forms.

### 業績

本公司截至二〇〇八年三月三十一日止年度之業績及本公司於該日的財務狀況載於第六十至七十八頁之財務報表內。

### Results

The results of the Company for the year ended 31 March 2008 and the state of the Company's affairs as at that date are set out in the financial statements on page 60 to 78.

### 裝置、廠房及設備

年內本公司的裝置、廠房及設備變動詳情載於財務報表附註九。

### Property, plant and equipment

Details of the movements in property, plant and equipment are set out in note 9 to the financial statements.

### 理事

本年度內及截至本報告日期，本公司之理事如下：

周永成太平紳士  
楊顯中博士太平紳士  
陳鈞潤先生  
陳求德醫生 (於二〇〇七年七月三十日委任)  
蔡加敏小姐  
陸潤棠博士  
蒙德揚先生  
吳 球先生  
孫芝蘭女士  
胡偉民先生 (於二〇〇七年七月三十日委任)  
程張迎先生 (於二〇〇七年七月三十日退任)  
鍾樹根太平紳士 (於二〇〇七年七月三十日退任)

### Council Members

The council members during the financial year and up to the date of this report were:

Mr. CHOW Wing-shing, Vincent, BBS, MBE, JP  
Dr. YEUNG Hin-chung, John, OBE, JP  
Mr. CHAN Kwan-yun, Rupert  
Dr. CHAN Kow-tak (appointed on 30 July 2007)  
Miss CHOI Ka-man, Carmen  
Dr. LUK Yun-tong, Thomas  
Mr. MONG Tak-yeung, David  
Mr. NG Kau  
Ms. SUEN Chi-lan, Esther  
Mr. WOO Wai-man, Raymond, BBS (appointed on 30 July 2007)  
Mr. CHING Cheung-ying, MH (retired on 30 July 2007)  
Mr. CHUNG Shu-kun, Christopher, MH, JP (retired on 30 July 2007)

根據公司組織章程細則第三十六至四十條之規定，在即將召開之週年大會上，周永成太平紳士、陳鈞潤先生，吳球先生和孫芝蘭女士輪值告退；獲政府委任的蔡加敏小姐、陸潤棠博士和蒙德揚先生則任滿告退。

### **理事權益**

本年度內或年結時，本公司概無簽訂任何涉及本公司理事直接或間接在其中擁有重大權益，涉及本公司業務之重要合約。

本年度內，本公司概無參與任何協定，使本公司理事可藉收購本公司或任何其他法人團體之股份或債券而取得利益。

### **管理合約**

本年度內，本公司並無就整體業務或任何重要業務之管理或行政工作簽訂或存有任何合約。

### **核數師**

丁何關陳會計師行即將告退，惟符合資格並願膺選連任。

理事會代表

**周永成**

主席

香港，二〇〇八年七月二十一日

In accordance with Articles 36 to 40 of the Company's Articles of Association, Mr. CHOW Wing-shing, Vincent, BBS, MBE, JP, Mr. CHAN Kwan-yun, Rupert, Mr. NG Kau and Ms. SUEN Chi-lan, Esther will retire by rotation; and Miss CHOI Ka-man, Carmen, Dr. LUK Yun-tong, Thomas and Mr. MONG Tak-yeung, David being appointed by the Government will retire, in the forth coming annual general meeting.

### **Council Members' interests in contracts**

No contracts of significance in relation to the Company's business to which a council member of the Company had a material interest, whether directly or indirectly, subsisted at the end of the year or at any time during the year.

### **Arrangement to acquire shares or debentures**

At no time during the year was the Company a party to any arrangement to enable the council members of the Company to acquire benefits by means of the acquisition of shares in, or debentures of, the Company or any other body corporate.

### **Management contracts**

No contracts concerning the management and administration of the whole or any substantial part of the business of the Company were entered into or existed during the year.

### **Auditors**

Ting Ho Kwan & Chan, Certified Public Accountants retire and, being eligible, offer themselves for re-appointment.

On behalf of the Council

**Vincent Chow**

Chairman

Hong Kong, 21 July 2008



# 獨立核數師報告

## INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT

### 致香港話劇團有限公司全體會員

(於香港註冊成立之無股本的擔保有限責任公司)

本核數師行（以下簡稱「我們」）已完成審核載於第六十頁至第七十八頁香港話劇團有限公司（貴公司）的財務報表，其中包括於二〇〇八年三月三十一日之公司資產負債表與截至該日止年度之收益表、權益變動表及現金流量表，以及主要會計政策概要及其他附註解釋。

### 理事就財務報表須承擔之責任

貴公司理事須負責根據香港會計師公會頒佈之香港財務報告準則及香港《公司條例》的披露規定編製及真實而公平地列報該等財務報表。此責任包括設計、實施及維護與編製及真實而公平地列報財務報表相關之內部控制，以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致之重大錯誤陳述；選擇和應用適當之會計政策；及因應情況作出合理之會計估計。

### 核數師之責任

我們之責任是根據我們之審核對該等財務報表作出意見，並按照香港《公司條例》第141條，謹向整體會員報告，而不作其他用途。我們不會就本報告之內容，向任何其他人士負上或承擔任何責任。

### TO THE MEMBERS OF THE HONG KONG REPERTORY THEATRE LIMITED

(incorporated in Hong Kong with limited liability by guarantee)

We have audited the financial statements of Hong Kong Repertory Theatre Limited (the "Company") set out on pages 60 to 78, which comprise the balance sheet as at 31 March 2008, and the income statement, statement of changes in equity and cash flow statement for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory notes.

### Council members' responsibility for the financial statements

The council members are responsible for the preparation and the true and fair presentation of these financial statements in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance. This responsibility includes designing, implementing and maintaining internal control relevant to the preparation and the true and fair presentation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error; selecting and applying appropriate accounting policies; and making accounting estimates that are reasonable in the circumstances.

### Auditor's responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with Section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purposes. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement.

我們已根據香港會計師公會頒佈之香港審計準則進行審核。這些準則要求我們遵守道德規範，並規劃及執行審核，以合理確定此等財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

審核涉及執程序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審核憑證。所選用的程序取決於核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時，核數師考慮與該個體編製及真實而公平地列報財務報表相關的內部控制，以設計適當的審核程序，但並非為對個體的內部控制的效能發表意見。審核亦包括評價理事所採用的會計政策的合適性及所作出的會計估計的合理性，以及評價財務報表的整體列報方式。

我們相信，我們已獲得充足和適當的審核憑證，為我們的審核意見提供基礎。

## 意見

我們認為，該等財務報表已根據香港財務報告準則真實而公平地反映貴公司於二〇〇八年三月三十一日的事務狀況及截至該日止年度貴公司之盈餘及現金流量，並已按照香港《公司條例》之披露規定妥為編製。

## 丁何關陳會計師行

香港執業會計師

香港，二〇〇八年七月二十一日

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgement, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation and true and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the directors, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

## Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the Company's affairs as at 31 March 2008 and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.

## Ting Ho Kwan & Chan

Certified Public Accountants (Practising)

Hong Kong, 21 July 2008

# 收益表

## INCOME STATEMENT

截至二〇〇八年三月三十一日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2008

	附註 Notes	2008 港幣 HK\$	2007 港幣 HK\$
<b>收入 Income</b>			
政府撥款 Government subvention		26,640,000	26,640,000
票房收入 Box office income		9,489,546	7,229,831
外展及教育活動收入 Outreach and education activities income		813,000	179,240
節目製作收入 Programme fee income		390,277	8,900
其他收入 Other income	5	<u>635,151</u>	<u>712,688</u>
		<u>37,967,974</u>	<u>34,770,659</u>
<b>支出 Expenditure</b>			
製作費用 Production costs		10,516,722	10,007,642
市務及推廣開支 Marketing and promotion expenses		4,075,149	2,384,607
薪酬及相關開支 Personal emoluments		16,612,537	17,118,220
其他營運開支 Other operating expenses		<u>6,505,021</u>	<u>5,163,105</u>
		<u>37,709,429</u>	<u>34,673,574</u>
年度盈餘 Surplus for the year	6	<u>258,545</u>	<u>97,085</u>



# 資產負債表

## BALANCE SHEET

於二〇〇八年三月三十一日結算 AS AT 31 MARCH 2008

	附註 Notes	2008 港幣 HK\$	2007 港幣 HK\$
<b>非流動資產 Non-current assets</b>			
裝置、廠房及設備 Property, plant and equipment	9	<u>621,174</u>	<u>616,436</u>
<b>流動資產 Current assets</b>			
預付款項及按金 Prepayments and deposits		1,562,735	1,821,097
應收帳款 Accounts receivable		1,272,607	693,599
現金及現金等值 Cash and cash equivalents	10	<u>8,667,915</u>	<u>9,016,130</u>
		<u>11,503,257</u>	<u>11,530,826</u>
<b>總資產 Total assets</b>		<u><u>12,124,431</u></u>	<u><u>12,147,262</u></u>
<b>儲備 RESERVES</b>			
累積盈餘 Accumulated surplus		7,534,981	7,294,382
發展基金 Development fund	11	<u>1,504,520</u>	<u>1,205,933</u>
<b>儲備總額 Total reserves</b>		<u>9,039,501</u>	<u>8,500,315</u>
<b>流動負債 Current liabilities</b>			
票房及其他預收 Box office income and others received in advance		50,100	100
應付款項及應計費用 Accounts payable and accruals		<u>3,034,830</u>	<u>3,646,847</u>
<b>總負債 Total liabilities</b>		<u>3,084,930</u>	<u>3,646,947</u>
<b>儲備及負債總額 Total reserves and liabilities</b>		<u><u>12,124,431</u></u>	<u><u>12,147,262</u></u>

本財務報表於二〇〇八年七月二十一日由理事會批准及授權發出

The financial statements were approved and authorised for issue by the Council on 21 July 2008

周永成 Vincent Chow  
主席 Chairman

陳鈞潤 Rupert Chan  
司庫 Treasurer

# 權益變動表

## STATEMENT OF CHANGES IN EQUITY

截至二〇〇八年三月三十一日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2008

	附註 Note	累積盈餘 Accumulated surplus	發展基金 Development Fund	總額 Total
		港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣HK\$
於二〇〇六年三月三十一日 Total reserves at 31 March 2006		8,337,384	1,070,263	9,407,647
年度盈餘 Surplus for the year		97,085	135,670	232,755
盈餘退還給政府 Refund of surplus to Government		<u>(1,140,087)</u>	<u>-</u>	<u>(1,140,087)</u>
<b>於二〇〇七年三月三十一日 Total reserves at 31 March 2007</b>		<b>7,294,382</b>	<b>1,205,933</b>	<b>8,500,315</b>
年度盈餘 Surplus for the year		258,545	298,587	557,132
盈餘退還給政府 Refund of surplus to Government		<u>(17,946)</u>	<u>-</u>	<u>(17,946)</u>
<b>於二〇〇八年三月三十一日 Total reserves at 31 March 2008</b>	11	<b><u>7,534,981</u></b>	<b><u>1,504,520</u></b>	<b><u>9,039,501</u></b>

# 現金流量表

## CASH FLOW STATEMENT

截至二〇〇八年三月三十一日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2008

	附註 Notes	2008 港幣 HK\$	2007 港幣 HK\$
<b>來自營運活動之現金流量</b>			
<b>Cash flows from operating activities</b>			
年度盈餘 Surplus for the year		258,545	97,085
調整 Adjustments for :			
利息收入 Interest income	5	(402,967)	(306,564)
折舊 Depreciation	6	<u>669,052</u>	<u>448,080</u>
<b>經營資金變動前來自營運活動之現金流入淨額</b>		<b>524,630</b>	<b>238,601</b>
<b>Operating profit before changes in working capital</b>			
預付款項及按金 Prepayments and deposits		258,362	497,094
應收帳款 Accounts receivable		(579,008)	(74,804)
票房及其他預收 Box office income and others received in advance		50,000	(272,757)
應付款項及應計費用 Accounts payable and accruals		<u>(612,017)</u>	<u>476,578</u>
<b>(使用) / 來自經營活動之現金淨額</b>		<b>(358,033)</b>	<b>864,712</b>
<b>Net cash (used in)/generated from operating activities</b>			
<b>來自投資活動之現金流量</b>			
<b>Cash flows from investing activities</b>			
購買裝置、廠房及設備 Payment for the purchase of property, plant and equipment	9	(673,790)	(527,219)
已收利息 Interest received	5	<u>402,967</u>	<u>306,564</u>
<b>用於投資活動之現金淨額</b>		<b>(270,823)</b>	<b>(220,655)</b>
<b>Net cash used in investing activities</b>			
<b>來自融資活動之現金流量</b>			
<b>Cash flows from financing activities</b>			
發展基金增加 Increase in development fund	11	298,587	135,670
盈餘退還給政府 Refund of surplus to Government		<u>(17,946)</u>	<u>(1,140,087)</u>
<b>來自/(使用)融資活動之現金淨額</b>		<b>280,641</b>	<b>(1,004,417)</b>
<b>Net cash generated from/(used in) financing activities</b>			
<b>現金及現金等值之減少淨額</b>		<b>(348,215)</b>	<b>(360,360)</b>
<b>Net decrease in cash and cash equivalents</b>			
<b>於四月一日之現金及現金等值</b>		<b>9,016,130</b>	<b>9,376,490</b>
<b>Cash and cash equivalents at 1 April</b>			
<b>於三月三十一日之現金及現金等值</b>	10	<b><u>8,667,915</u></b>	<b><u>9,016,130</u></b>
<b>Cash and cash equivalents at 31 March</b>			



# 財務報表附註

## NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS

截至二〇〇八年三月三十一日止年度 FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2008

### 一) 一般資料

香港話劇團有限公司(本公司)為一間無股本的擔保有限責任公司。按照公司組織章程，倘在本公司清算時，每位會員對於本公司債務之償還均需承擔，每位承擔上限為港幣一百元。

本公司的註冊地址為香港皇后大道中345號上環市政大廈4樓。

本公司之業務為推動及發展戲劇文化，培養及提升香港及海外社會對戲劇及其他藝術的興趣和品味。

### 二) 香港財務報告準則

本財務報表乃根據香港會計師公會頒佈的香港財務報告準則編製，包括香港會計準則及詮釋，香港公認會計原則以及香港《公司條例》。本公司所採納之主要會計政策概要列載於附註三。

在遵照香港財務報告準則編製財務報表時，須採用若干重大會計估計，管理層亦須在應用本公司的會計政策的過程中作出判斷。惟本財務報表並無涉及較多判斷或較複雜的範疇、或假設及估計。

### 1) General information

Hong Kong Repertory Theatre Limited (the "Company") is limited by guarantee, such that under the provisions of the Company's memorandum of association, every member shall, in the event of the Company being wound up, to contribute such amount which may be required to meet the liabilities of the Company but not exceeding HK\$100 per member. The address of its registered office and principal place of business are 4/F., Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong. Its principal activities continued to engage in promotion, maintenance, improvements and advancement of the interest of the public in Hong Kong and elsewhere in drama and various related art forms.

### 2) Statement of compliance with Hong Kong Financial Reporting Standard

The Company's financial statements have been prepared in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards ("HKFRS") which also include Hong Kong Accounting Standards ("HKAS") and Interpretations ("Int") issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA"), accounting principles generally accepted in Hong Kong and the requirements of the Hong Kong Companies Ordinance. A summary of significant accounting policies adopted by the Company is set out in note 3.

The preparation of financial statements in conformity with HKFRS requires the use of certain critical accounting estimates. It also requires management to exercise its judgement in the process of applying the Company's accounting policies. However, there are no areas involving a higher degree of judgement or complexity, or where assumptions and estimates are significant to the financial statements.

## 二) 香港財務報告準則 (續)

香港會計師公會頒佈之多項新訂及經修訂的香港財務報告準則及註釋，於本公司現行會計期間首次生效。附註四載述因首次應用新訂香港財務報告準則對本財務報表於本會計期間及過往會計期間所造成的會計政策改變。

## 三) 主要會計政策摘要

### (甲) 編製基準

本財務報表是以歷史成本作為編制基準。

### (乙) 裝置、廠房及設備

裝置、廠房及設備乃按初始成本減累計折舊及累計減值虧損入帳。

裝置、廠房及設備的折舊，採用估計可使用年期將成本按直線法分攤至剩餘價值(如有)，估計可使用年期如下：

傢俬裝置	3年
辦公室及電腦設備	3年
音響及舞台設備	3年

資產的剩餘價值(如有)及可使用年期在每個結算日進行檢討，及在適當時調整。

本公司在每個結算日對裝置、廠房及設備進行減值檢討。倘若發生任何事件或情況改變，顯示裝置、廠房及設備之帳面值超越其可以收回值，則須立即在收益表內確認減值虧損。

## 2) Statement of compliance with Hong Kong Financial Reporting Standard - continued

The HKICPA has issued certain new and revised HKFRS that are first effective for the current accounting period of the Company. Note 4 provides information on the changes in accounting policies resulting from initial application of these developments to the extent that they are relevant to the Company for the current and prior accounting periods reflected in these financial statements.

## 3) Summary of significant accounting policies

### (a) Basis of preparation of the financial statements

The measurement basis used in preparing the financial statements is historical cost.

### (b) Property, plant and equipment

Property, plant and equipment are stated in the balance sheet at cost less accumulated depreciation and any impairment losses.

Depreciation is calculated to write off the cost of items of property, plant and equipment, less their estimated residual value, if any, on a straight-line basis over their estimated useful lives as follows:

Furniture and fixtures	3 years
Office and computer equipment	3 years
Audio and stage equipment	3 years

The residual value (if any) and the useful life of an asset are reviewed at least at each financial year-end.

The Company assesses at each balance sheet date whether there is any indication that any items of property, plant and equipment may be impaired and that an impairment loss recognised in prior periods for an item may have decreased. If any such indication exists, the Company estimates the recoverable amount of the item. An impairment loss, being the amount by which the carrying amount of an asset or a cash-generating unit exceeds its recoverable amount, or a reversal of impairment loss is recognised immediately in profit or loss.

### 三) 主要會計政策摘要(續)

#### (乙) 裝置、廠房及設備(續)

裝置、廠房及設備項目乃於出售後或當預期持續使用該資產將不會產生未來經濟利益時不再確認。不再確認該裝置、廠房及設備時產生之任何收入或虧損，乃計入於該項目不再確認年度之收益表內。

#### (丙) 應收帳款

應收帳款最初以公平價值確認，其後按攤銷成本計量並扣除減值撥備。下列應收除外：

- 免息貸款給關連人士，無訂定還款期或貼現效果不大，則用成本扣壞帳減值計量；和
- 免息短期應收款及貼現效果不大，則用最初發票價扣壞帳減值計量。

本公司會在每個結算日審閱有否客觀證據，以確定應收帳是否已經減值。本公司注意下列一或多件客觀減值證據：

- 債務人的嚴重財政困難；
- 違約，如不履行付息或還本金；
- 債務人可能進行破產或債務重組；及
- 科技市場、經濟或法制環境改變，對債務人有不利的效果。

### 3) Summary of significant accounting policies - continued

#### (b) Property, plant and equipment - continued

Gains or losses arising from the retirement or disposal of an item of property, plant and equipment are determined as the difference between the net disposal proceeds, if any, and the carrying amount of the item and are recognised in profit or loss on the date of retirement or disposal.

#### (c) Accounts receivable

Accounts receivable are initially measured at fair value and, after initial recognition, at amortised cost less any impairment losses for bad and doubtful debts, except for the following receivables:

- interest-free loans made to related parties without any fixed repayment terms or the effect of discounting being immaterial, that are measured at cost less any impairment losses for bad and doubtful debts; and
- short-term receivables with no stated interest rate and the effect of discounting being immaterial, that are measured at their original invoiced amount less any impairment losses for bad and doubtful debts.

At each balance sheet date, the Company assesses whether there is any objective evidence that a receivable or group of receivables is impaired. Objective evidence of impairment includes observable data that comes to the attention of the Company about one or more of the following loss events:

- a significant financial difficulty of the debtors;
- a breach of contract, such as a default or delinquency in interest or principal payments;
- it becoming probable that the debtor will enter bankruptcy or other financial reorganisation; and
- significant changes in the technological market, economic or legal environment that have an adverse effect on the debtor.

### 三) 主要會計政策摘要(續)

#### (丙) 應收帳款(續)

當有客觀證明應收帳款產生壞帳減值，即確認其減值。減值額計量是帳面值與貼現值的差額。貼現率為原本應收款確認時，所用的有效利息。應收款有相同風險，如過期，會集合而不個別審閱其壞帳減值。審閱應收款將來現金流入時，集體審閱其歷史損失及信用風險的特點。於確認壞帳減值後，有客觀事件發生以縮小減值，縮小減值在損益確認。

#### (丁) 現金及現金等值

現金及現金等值包括銀行定期存款及手頭現金。現金等值及短期高流通性之投資，其價值變動風險甚微和易於套現。

#### (戊) 應付款項及應計費用

應付款項及應計費用初步以公允價值列帳，其後按攤銷成本列帳，下列應付款項除外：

- 短期應付款項沒有利息或不重要的貼現用原發票值計量；和
- 由關連人士提供的免息貸款及沒有固定還款期用原值計量。

### 3) Summary of significant accounting policies - continued

#### (c) Accounts receivable - continued

Impairment losses on accounts receivable are recognised in profit or loss when there is objective evidence that an impairment loss has been incurred and it is measured as the difference between the receivable's carrying amount and the present value of estimated future cash flows (excluding future credit losses that have not been incurred) discounted at its original effective interest rate, i.e. the effective interest rate computed at initial recognition where the effect of discounting is material. The assessment is made collectively where the receivables carried at amortised cost share similar risk characteristics, such as similar past due status, and have not been individually assessed as impaired. Future cash flows for receivables which are assessed for impairment collectively are based on historical loss experience for receivables with credit risk characteristic similar to the collective group. The impairment loss is reversed, through profit or loss if, in a subsequent period, the amount of the impairment loss decreases and the decrease can be related objectively to an event occurring after the impairment was recognised.

#### (d) Cash and cash equivalents

Cash comprises cash on hand and at bank and demand deposits with bank. Cash equivalents are short-term, highly liquid investments that are readily convertible to known amounts of cash and which are subject to an insignificant risk of changes in value.

#### (e) Accounts payable and accruals

Accounts payable and accruals are initially measured at fair value and, after initial recognition, at amortised cost, except for the following payables:

- short-term payables with no stated interest rate and effect of discounting being immaterial, that are measured at their original invoiced amount; and
- interest free loans from related parties without any fixed repayment terms or the effect of discounting being immaterial, that are measured at cost.



### 三) 主要會計政策摘要(續)

#### (己) 撥備及或然負債

當本公司因過往事件而承擔現有的法定或推定責任，並很可能需要撥出資源履行責任，同時能可靠地估計所需數額的情況下，則須確認撥備。若貼現值為重要，以估計結束責任，所需支出的現值撥備。在不大可能須要撥出經濟利益或無法可靠地估計所需金額的情況下，有關責任須作為或然負債披露，除非撥出經濟利益的可能性極低。

而此等責任是否存在，將由一件或多件非本公司所能完全控制的事件有否出現來確定，有關責任須作為或然負債披露，除非撥出經濟利益的可能性極低。

#### (庚) 稅項

本公司乃屬非牟利機構及獲豁免繳香港稅務。故毋須為遞延稅項作出撥備。

#### (辛) 收入確認

- (i) 政府撥款收入乃根據合約之條款按權責法計入。
- (ii) 票房收入、外展及教育活動收入及節目製作收入乃於演出後確認。
- (iii) 捐款及贊助收入乃於收取款項時確認。
- (iv) 利息收入採用實際利息法確認。

### 3) Summary of significant accounting policies - continued

#### (f) Provisions and contingent liabilities

Provisions are recognised for liabilities of uncertain timing or amount when the Company has a legal or constructive obligation arising as a result of a past event, it is probable that an outflow of economic benefits will be required to settle the obligation and a reliable estimate can be made. Where the time value of money is material, provisions are stated at the present value of the expenditure expected to settle the obligation.

Where it is not probable that an outflow of economic benefits will be required, or the amount cannot be estimated reliably, the obligation is disclosed as a contingent liability, unless the probability of outflow of economic benefits is remote. Possible obligations, whose existence will only be confirmed by the occurrence or non-occurrence of one or more future events are also disclosed as contingent liabilities unless the probability of outflow of economic benefits is remote.

#### (g) Income tax

The Company is a non-profit-making charitable organisation and the charge for Hong Kong taxation is exempted. Therefore, deferred taxation is not accounted for in these financial statements.

#### (h) Revenue recognition

- (i) Government subvention is recognised under the term of agreement on accrual basis.
- (ii) Box office income, outreach and education activities income and programme fee income are recognised when the performance presented.
- (iii) Donations and sponsorship received are recognised on cash receipt basis.
- (iv) Interest income is recognised using the effective interest method.

### 三) 主要會計政策摘要 (續)

#### (壬) 僱員福利

##### (i) 有薪假期結轉

本公司根據僱員合約，按每年向僱員提供有薪年假。在若干情況下，允許將截至結算日之餘下未用之假期結轉並由有關僱員於下一年度使用。僱員年度內應得之結轉有薪假期之預計將來成本，於結算日作出確認。

##### (ii) 退休福利成本

本公司遵照強制性公積金條例為合資格參與強制性公積金退休福利計劃（「強積金計劃」）之僱員，在香港實施定額供款強積金計劃。供款乃以僱員基本薪金之某百分率作出，及根據強積金計劃之規則於應付時於收益表中扣除。本公司之僱主供款於向強積金計劃作出供款後，悉數屬僱員所有。

#### (癸) 經營租約

本公司為承租人其應付租金以直線法按各自之租約年期於收益帳扣除。

或然租金在其產生的會計期間於收益帳中扣除。

### 3) Summary of significant accounting policies - continued

#### (i) Employee benefits

##### (i) Paid leave carried forward

The Company provides paid annual leave to its employees under their employment contracts on a financial year basis. Under certain circumstances, such leave which remains untaken at the balance sheet date is permitted to be carried forward and utilised by the respective employees in the following year. An accrual is made at the balance sheet date for the expected future cost of such paid leave earned during the year by the employees and carried forward.

##### (ii) Retirement benefit costs

The Company operates a defined contribution Mandatory Provident Fund retirement benefits scheme in Hong Kong (the "MPF Scheme") under the Mandatory Provident Fund Schemes Ordinance, for those employees who are eligible to participate in the MPF Scheme. Contributions are made based on a percentage of the employees' basic salaries and are charged to the income statement as they become payable in accordance with the rules of the MPF Scheme. The Company's employer contributions vest fully with the employees when contributed into the MPF Scheme.

#### (j) Operating leases

Where the Company is the lessee, lease payments under an operating lease are recognised as an expense on a straight-line basis over the lease period.

Contingent rents are charged as an expense in the periods in which they are incurred.

### 三) 主要會計政策摘要(續)

#### (子) 關連人士

就本財務報表而言，下列人士將被視為本公司之關連人士：

- (i) 該方直接或間接透過一名或多名中介人：
  - (1) 控制本公司、受本公司控制或與本公司受共同控制；
  - (2) 擁有對本公司有重大影響之本公司權益；或
  - (3) 對本公司有共同控制權；
- (ii) 該方為本公司之共同控制企業；
- (iii) 該方為聯繫人士；
- (iv) 該方為本公司之主要管理成員之一；
- (v) 該方為(i)或(iv)所指任何個別人士之親密家庭成員；
- (vi) 該方為受另一方控制、共同控制或重大影響之實體，而該實體之重大投票權直接或間接屬於(iv)或(v)項所述人士；或
- (vii) 該方為本公司或為本公司關連方之任何實體之僱員利益之僱用後福利計劃。

#### (丑) 發展基金

發展基金乃用於資助一些不屬於透過康樂及文化事務署署長(由2001/02年度至2006/07年度)及民政事務局局長(2007/08年度)所獲取的政府資助範圍的活動。該基金之帳目，與透過康樂及文化事務署署長/民政事務局局長所獲取的政府資助項目之帳目分別記錄。該基金的運用亦須配合因捐助活動而產生之經常性和非經常性之財務承諾。

### 3) Summary of significant accounting policies - continued

#### (k) Related parties

For the purposes of these financial statements, a party is considered to be related to the Company if:

- (i) directly, or indirectly through one or more intermediaries, the party:
  - (1) controls, is controlled by, or is under common control with, the Company;
  - (2) has an interest in the Company that gives its significant influence over the Company; or
  - (3) has joint control over the Company;
- (ii) the party is a jointly-controlled entity;
- (iii) the party is an associate;
- (iv) the party is a member of the key management personnel of the Company;
- (v) the party is a close member of the family of any individual referred to in (i) or (iv);
- (vi) the party is an entity that is controlled, jointly-controlled or significantly influenced by or for which significant voting power in such entity resides with, directly or indirectly, any individual referred to in (iv) or (v); or
- (vii) the party is a post-employment benefit plan for the benefit of employees of the Company, or of any entity that is a related party of the Company.

#### (l) Development fund

The development fund is used for non-subservent projects which fall outside the ambit of Government Subvention through the Director of Leisure and Cultural Services from the year 2001/02 to 2006/07 and Secretary of the Home Affairs in the year 2007/08. The income statement of the development fund is separated from that for Government Subvention's through the Director of Leisure and Cultural Services/ Secretary of Home Affairs as the case may be. The fund is to be used for matching any recurrent and non-recurrent financial commitments created by acceptance of donation for specific purpose.

#### 四) 會計政策改變

香港會計師公會頒佈之多項新訂及經修訂的香港財務報告準則及註釋，於本公司現行會計期間首次生效，或可供提前採納。

採納該等政策，對編製本財務報表的會計政策並無重大變動。惟因採納香港財務報告準則第 7 號「財務工具：披露」及香港會計準則第 1 號修訂本「財務報表之呈報：資本披露」，須有以下額外披露：

香港財務報告準則第 7 號規定，須披露公司財務工具的重要性及該等工具的相關風險和性質；跟以往按香港會計準則第 32 號「財務工具：披露及呈報」所須披露的資料相比，採納新會計政策能擴大披露範圍；相關披露已列載於附註十四。

香港會計準則第 1 號修訂本引入了額外的披露規定，要求提供有關資本水平及公司管理資本的目標、政策及程序的資料。附註十三已列載有關資料。

香港財務報告準則第 7 號及香港會計準則第 1 號修訂本的規定，對本財務報告的分類、金額確認及計量，並無重大影響。

本公司並未提前採納於本會計期間已頒佈但未生效的任何新準則、修訂或詮釋（參閱附註十七）。

#### 4) Changes in accounting policies

The HKICPA has issued certain new and revised HKFRS and Interpretations that are first effective or available for early adoption for the current accounting period of the Company.

There have been no significant changes to the accounting policies applied in these financial statements for the years presented as a result of these developments. However, as a result of the adoption of HKFRS 7, Financial Instruments: Disclosures and the amendments to HKAS 1, Presentation of financial statements: Capital disclosures, there have been some additional disclosures provided as follows:

As a result of the adoption of HKFRS 7, the financial statements include expanded disclosure about the significance of the Company's financial instruments and the nature and extent of risks arising from those instruments, compared with the information previously required to be disclosed by HKAS 32, Financial Instruments: Disclosure and presentation. These disclosures are provided throughout these financial statements, in particular in note 14.

The amendments to HKAS 1 introduces additional disclosure requirements to provide information about the level of capital and the Company's objectives, policies and processes for managing capital. These new disclosures are set out in note 13.

Both HKFRS 7 and the amendment to HKAS 1 do not have any material impact on the classification, recognition and measurement of the amounts recognised in the financial statements.

The Company has not early applied any new standard, amendment or interpretation that has been issued but is not yet effective for the current accounting period (see note 17).



## 五) 其他收入

## 5) Other income

	2008 港幣 HK\$	2007 港幣 HK\$
廣告 Advertisement income	46,800	74,400
銀行利息 Bank interest income	402,967	306,564
捐款及贊助 Donation and sponsorship received	67,819	188,002
會費 Membership fees received	2,300	1,800
道具、服飾及器材租賃 Rental of props, costume and equipment	64,125	84,875
紀念品銷售 Souvenirs sales	35,382	49,403
什項 Miscellaneous income	<u>15,758</u>	<u>7,644</u>
	<u>635,151</u>	<u>712,688</u>

## 六) 年度盈餘

## 6) Surplus for the year

年度盈餘已扣除下列項目：

Surplus for the year is stated after charging :

	2008 港幣 HK\$	2007 港幣 HK\$
核數師酬金 Auditors' remuneration	20,500	19,000
折舊 Depreciation	669,052	448,080
經營租賃 Operating leases		
- 辦公室租金 office premises rental	2,196,000	1,680,000
- 表演場地租金 venue rental	3,064,259	2,930,017
員工成本 Staff costs		
- 薪金、約滿酬金及津貼 salaries, gratuities and allowances	16,109,474	16,580,487
- 強積金供款 MPF contributions	503,063	537,733
- 臨時及兼職員工 temporary and part-time staff	<u>154,535</u>	<u>62,940</u>

## 七) 稅項

根據稅務條例第八十八條，本財務報表毋須作出利得稅撥備。故此，亦毋須為遞延稅項作出撥備。

## 7) Taxation

No provision for Hong Kong Profits Tax has been made in the financial statements as there is no tax liability under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance. Accordingly, no deferred tax has been accounted for.

## 八) 理事酬金

本年度內本公司未有付出或應付酬金予各位理事(二〇〇七年：無)。

## 8) Council members' remuneration

None of the Council members received or will receive any fees or emoluments in respect of their services to the Company during the year (2007: Nil).

## 九) 裝置、廠房及設備

## 9) Property, plant and equipment

	傢俬裝置 Furniture and fixtures	辦公室及 電腦設備 Office and Computer equipment	音響及舞台 設備 Audio and Stage equipment	總額 Total
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
<b>成本值 Cost</b>				
二〇〇六年四月一日 At 1 April 2006	52,780	300,820	452,241	805,841
添置 Additions	90,105	176,629	260,485	527,219
二〇〇七年三月三十一日 At 31 March 2007	142,885	477,449	712,726	1,333,060
添置 Additions	157,950	83,310	432,530	673,790
二〇〇八年三月三十一日 At 31 March 2008	300,835	560,759	1,145,256	2,006,850
<b>累計折舊 Accumulated depreciation</b>				
二〇〇六年四月一日 At 1 April 2006	17,580	100,240	150,724	268,544
本年度折舊撥備 Charge for the year	47,624	162,896	237,560	448,080
二〇〇七年三月三十一日 At 31 March 2007	65,204	263,136	388,284	716,624
本年度折舊撥備 Charge for the year	100,296	186,965	381,791	669,052
二〇〇八年三月三十一日 At 31 March 2008	165,500	450,101	770,075	1,385,676
<b>帳面淨值 Net book value</b>				
二〇〇八年三月三十一日 At 31 March 2008	135,335	110,658	375,181	621,174
二〇〇七年三月三十一日 At 31 March 2007	77,681	214,313	324,442	616,436

## 十) 現金及現金等值

## 10) Cash and cash equivalents

	2008 港幣 HK\$	2007 港幣 HK\$
銀行結餘及現金 Cash at bank and in hand	488,751	834,213
短期銀行定期存款 Short-term bank deposits	8,179,164	8,181,917
	<u>8,667,915</u>	<u>9,016,130</u>

銀行短期定期存款之實質利率由年息1.03%至2.9% (二〇〇七年：2.80%至3.85%)。

The effective interest rates on short term deposits were ranged from 1.03% to 2.90% per annum (2007: 2.80% to 3.85% per annum).

## 十一) 發展基金

## 11) Development fund

	2008 港幣 HK\$	2007 港幣 HK\$
四月一日結餘 Balance at 1 April	<u>1,205,933</u>	<u>1,070,263</u>
<b>收入 Income :</b>		
民政事務局撥款 Home Affairs Bureau subvention	-	633,700
捐款及贊助收入 Donations and sponsorship received	241,750	616,973
節目製作收入 Programme fee income	211,000	606,613
外展及教育活動收入 Outreach and education activities income	-	3,300
銀行利息收入 Bank interest income	<u>45,012</u>	<u>30,062</u>
	<u>497,762</u>	<u>1,890,648</u>
<b>支出 Expenditure :</b>		
境外巡演及觀眾拓展 Performance tours and audience development	183,175	1,730,978
員工福利 Staff welfare	<u>16,000</u>	<u>24,000</u>
	<u>199,175</u>	<u>1,754,978</u>
年度盈餘 Surplus for the year	<u>298,587</u>	<u>135,670</u>
三月三十一日結餘 Balance at 31 March	<u>1,504,520</u>	<u>1,205,933</u>

發展基金乃用於資助一些不屬於透過康樂及文化事務署署長/民政事務局局長，所獲取的政府資助範圍的活動。該基金之帳目，與透過康樂及文化事務署署長/民政事務局局長所獲取的政府資助項目之帳目分別紀錄。

The development fund is used for non-subvented projects which fall outside the ambit of Government Subvention through the Director of Leisure and Cultural Services/Secretary of the Home Affairs. The income statement of the development fund was separated from that for Government Subventions through the Director of Leisure and Cultural Services/Secretary of the Home Affairs as the fund did not come from that source of subvention.

## 十二) 經營租約承擔

## 12) Lease commitments

於二〇〇八年三月三十一日，本公司根據不可註銷之經營租約而須於未來支付之最低租金總額如下：

At 31 March 2008, the Company's total future minimum lease payments under non-cancellable operating lease is payable as follows :

	2008 港幣 HK\$	2007 港幣 HK\$
土地及樓宇 Land and buildings		
一年內 Within one year	2,196,000	2,196,000
一年之後但於五年內期滿 After one and within five years	<u>2,196,000</u>	<u>4,392,000</u>
	<u>4,392,000</u>	<u>6,588,000</u>

## 十二) 經營租約承擔(續)

本公司以特許合約與康樂文化事務署承租辦公室物業，由二〇〇七年四月一日起為期三年，每月租金固定不變。特許合約並無包括或然租賃。

## 十三) 資本管理

本公司為一間無股本的擔保有限責任公司。根據本公司與香港政府簽定的協議，當本公司的盈餘超越特定水平時，需要退還超出協議的部份予政府。本公司的資本管理目標是為保障本公司有足夠能力持續營運，繼續推動及發展戲劇文化，培養和提升香港與海外社會對戲劇及其他藝術的興趣和品味。

本公司管理資本是用經常監察其目前及預期流動資金的需求，而非利用總負債對權益比率。

本公司為一間無股本公司，但本公司每位會員對於本公司債務償還均需承擔，每位承擔上限為港幣一百元。

本公司毋須受制於內部或外來資金規定。

## 12) Lease commitments - continued

The Company leases certain office premises under a licence agreement for a term of 3 years commencing from 1 April 2007 for fixed monthly rental from the Leisure and Cultural Services Department. The licence agreement does not include contingent rentals.

## 13) Capital management

The Company is a corporation limited by guarantee without having a share capital. Hence the Company's capital comprises of the accumulated surplus which is subject to a specified level allowable to keep under the funding agreement entered with the government and development fund stated on the balance sheet. The Company's objective when managing capital is to safeguard its ability to continue as a going concern, so that it can continue to engage in promotion, maintenance, improvements and advancement of the interest of the public in Hong Kong and elsewhere in drama and various related art forms.

The Company manages capital by regularly monitoring its current and expected liquidity requirements rather than using debt/equity ratio analyses.

The Company is incorporated without any share capital but by guarantee of the members of the Company who undertake to contribute to the assets of the Company, in the event of its being wound up, for payment of the debts and liabilities of the Company up to the amount of HK\$100.

The Company is not subject to either internally or externally imposed capital requirements.



## 十四) 財務風險管理

### (甲) 財務工具

本公司主要財務工具包括應收帳款、預付款項及應付帳款。此等財務工具的詳情在相關附註披露。

有關財務工具的風險及如何減低有關風險的政策載列於下文。

### (乙) 財務風險因素

本公司日常事務承受著各種財務風險，包括外幣風險、信貸風險、流動資金風險及利率風險。本公司實施以下財務管理政策和措施，將財務風險減至最低：

#### (i) 外幣風險

本公司的交易皆以港幣作為結算單位，因此本公司並沒有任何外幣風險。

#### (ii) 信貸風險

本公司之主要收入來自政府撥款，並無信貸風險。因為票房收入的客源分散，故亦沒有集中信貸風險。在二〇〇八年三月三十一日的主要應收帳款多為政府機構，當中不存在任何風險。

銀行及現金結餘之信貸風險有限，因對方為認可金融機構，在香港上市和受香港銀行法例監管之銀行。

#### (iii) 流動資金風險

本公司流動資金風險很低，因本公司之政策為定期監察目前及預期之流動資金需求，從而確保本公司維持足夠現金儲備以應付短期及長期之流動資金需求。

## 14) Financial risk management

### (a) Financial instruments

The Company major financial instruments include receivables and prepayments, payable and accruals. Details of these financial instruments are disclosed in the respective notes.

The risks associated with these financial instruments and the policies on how to mitigate these risks are set out below.

### (b) Financial risk factors

Exposure to foreign currency, credit, liquidity and cash flow interest rate risks arises in the normal course of the Company's business. These risks are limited by the Company's financial management policies and practices described belows.

#### (i) Foreign currency risk

The Company has no exposure to foreign currency risk as all the Company's transactions are denominated in Hong Kong dollars.

#### (ii) Credit risk

The main income of the Company is subvention from the Government in which there should not have any credit risk in this respect. The Company has no significant concentration of credit risk, with wide spread of customers for ticket proceeds. The major trade debtors at 31 March 2008 are mainly government agency which should not have any credit risk.

The credit risk on liquid funds is limited because the counterparties are authorised financial institutions listed in the Hong Kong Stock Exchange and regulated under Hong Kong Banking Ordinance.

#### (iii) Liquidity risk

The Company is exposed to minimal liquidity risk as the Company regularly monitors its current and expected liquidity requirements to ensure that it maintains sufficient reserves of each and bank balances to meet its liquidity requirements in the short and longer term.

## 十四) 財務風險管理(續)

### (乙) 財務風險因素(續)

#### (iii) 流動資金風險(續)

下表詳列本公司於結算日至合約到期日之非衍生金融負債，並以合約性未貼現的現金流量為現值計量(包括依約訂利率或結算日的當前利率所計算的利息)，及需最早支付。

## 14) Financial risk management - continued

### (b) Financial risk factors - continued

#### (iii) Liquidity risk - continued

The following table details the remaining contractual maturities at the balance sheet date of the Company's non-derivatives financial liabilities, which are based on contractual undiscounted cash flows (including interest payment computed using contractual rates or, if floating, based on rates current at the balance sheet date) and the earliest the Company can be required to pay.

	2008			2007		
	賬面總額 Carrying amount	合約未折現 現金流量 Total contractual undiscounted cash flow	一年內或按要 求支付 Within 1 year or on demand	賬面總額 Carrying amount	合約未折現 現金流量 Total contractual undiscounted cash flow	一年內或按要 求支付 Within 1 year or on demand
	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$	港幣 HK\$
票房及其他預收 Box office income and others received in advance	50,100	50,100	50,100	100	100	100
應付款項及其他應計費用 Accounts payable and accruals	<u>3,034,830</u>	<u>3,034,830</u>	<u>3,034,830</u>	<u>3,646,847</u>	<u>3,646,847</u>	<u>3,646,847</u>
	<u>3,084,930</u>	<u>3,084,930</u>	<u>3,084,930</u>	<u>3,646,947</u>	<u>3,646,947</u>	<u>3,646,947</u>

#### (iv) 現金流利率風險

除銀行定期存款之利率在續存時受市場影響外，本公司並沒有其他計息資產及負債受此等利率影響，因此，本公司之收入及營運現金流不受影響。

#### (v) 敏感度分析

如以二〇〇八年三月三十一日的計息資產計算，每當利率有1%轉變，而其他因素不變時，將會對公司盈餘及儲備造成約港幣81,000的影響。

#### (iv) Cash flow interest rate risk

Except the short term bank deposits at interest subject to the changes in market rate at the time of renewal, the Company has no other interest-bearing assets and liabilities. Thus, the Company's income and operating cash flows are substantially independent of changes in market interest rates.

#### (v) Sensitivity analysis

With 1% changes in interest rates, with all other variable held constant, both the Company's results for the year and its funds would be affected by HK\$81,000 approximately as the Company has interest-bearing assets as at 31 March 2008.

## 十五) 退休福利計劃

本公司為所有依香港僱傭法例僱用的員工，作強積金計劃供款。僱員及本公司均須將有關薪酬費用的某個百分比作為強積金計劃供款。僱主及僱員供款，以僱員每月入息港幣20,000為上限。收益表內的強積金計劃供款乃為本公司之供款。強積金計劃之資產，與本公司的資產分別開，經由獨立基金管理。

## 十六) 與有關連人士之交易及交易結餘

本年度內及於結算日，本公司並無與有關連人士進行重大之交易及交易結餘。

## 十七) 尚未生效之準則、詮釋及修訂

直至本財務報表日，香港會計師公會已頒佈若干新準則、詮釋及修訂，唯本財務報表並無提前採用於本報告期內未生效之新準則、詮釋及修訂。

本公司已評估採納該等新準則、詮釋及修訂後之影響，認為無論對本公司於本會計期間或過往會計期間之業績及財務狀況，均無重大影響。

## 15) Retirement benefit scheme

The Company contributes to the MPF Scheme for all qualifying employees employed under the jurisdiction of the Hong Kong Employment Ordinance. Contributions to the scheme by the Company and the employees are calculated as a percentage of employee's relevant income, subject to a cap of monthly relevant income of HK\$20,000. The retirement benefit scheme costs charged to the income statement represent contributions payable by the Company to the fund. The assets of the MPF Scheme are held separately from those of the Company in an independently administered fund.

## 16) Transactions and balances with related parties

There were no significant transactions and balances with related parties of the Company during the year or at the balance sheet date.

## 17) Possible impact of amendments, new standards and interpretations issued but not yet effective for the year ended 31 March 2008

Up to the date of issue of these financial statements, the HKICPA has issued a number of amendments, new standards and interpretations which are not yet effective for the year ended 31 March 2008 and which have not been early adopted in these financial statements.

The Company is in the process of making an assessment of what the impact of these amendments, new standards and new interpretations is expected to be in the period of initial application. So far it has concluded that the adoption of them is unlikely to have a significant impact on the Company's results of operations and financial position.

# 香港話劇團發展基金捐款者芳名

## The Hong Kong Repertory Theatre Development Fund Donors

### 采滿堂捐助人

周生生集團國際有限公司  
香港大學專業進修學院  
博愛醫院  
信興教育及慈善基金  
新瑪德慈善基金  
香港體檢及醫學診斷控股有限公司  
胡偉民先生  
周永成太平紳士  
孫周月琴女士  
毛俊輝藝術發展基金  
無名氏

### 戲連場捐助人

陳求德醫生  
張華慶先生  
方競生先生

### 幕初升捐助人

Ms. Law Lai-fan  
林潔儀小姐  
鍾樹根太平紳士  
麥秋先生  
陳穎嘉小姐  
張可堅先生  
周品貞小姐  
鄧錦燕女士

### Ovation Donor

Chow Sang Sang Holdings International Ltd.  
HKU School of Professional and Continuing Education  
Pok Oi Hospital  
Shun Hing Education & Charity Fund Ltd.  
Simatelex Charitable Foundation  
Hong Kong Health Check and Laboratory Holdings Company Limited  
Mr. Raymond Woo, BBS  
Mr. Vincent Chow, BBS, MBE, JP  
Mrs. Suen Chow Yuet-kam  
Fredric Mao Arts Development Fund  
Anonymous

### Play On Donor

Dr. Chan Kow-tak  
Mr. Max Cheung Wah-hing  
Mr. Quentin Fong

### Curtain Up Donor

Ms. Law Lai-fan  
Ms. Lam Kit-yee  
Mr. Chung Shu-kun, Christopher, MH, JP  
Mr. James Mark  
Ms. Winnie Chan  
Mr. Dominic Cheung  
Ms. Chow Bun-ching  
Ms. Tang Kam-in



# 鳴謝

## ACKNOWLEDGEMENT

香港話劇團謹向下列伙伴機構深致謝意：

The Hong Kong Repertory Theatre expresses its deepest thanks to the following partner institutions :

三聯書店(香港)有限公司 Joint Publishing (Hong Kong) Company Ltd.  
牛奶有限公司 (7-Eleven) The Dairy Farm Company Ltd.  
天星小輪有限公司 The "Star" Ferry Company Ltd.  
中國會 The China Club  
周生生集團國際有限公司 Chow Sang Sang Holdings International Ltd.  
法國文化協會 Alliance Française  
法國駐港總領事館 Consulate General of France  
保良局 Po Leung Kuk  
信和集團 SINO Group  
信興集團 Shun Hing Group  
美心皇宮 Maxim's Palace  
香港大學專業進修學院 HKU School of Professional and Continuing Education  
香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong  
香港中央圖書館 Hong Kong Central Library  
香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board  
香港浸會大學 Hong Kong Baptist University  
香港理工大學 The Hong Kong Polytechnic University  
香港普通話研習社 Xianggang Putonghua Yanxishe Ltd.  
香港電台普通話台 RTHK Putonghua Channel  
香港體檢及醫學診斷控股有限公司 Hong Kong Health Check and Laboratory Holdings Company Limited  
南華體育會 South China Athletic Association  
時代廣場有限公司 Times Square Ltd.  
荃灣廣場 Tsuen Wan Plaza  
商務印書館(香港)有限公司 The Commercial Press (HK) Ltd.  
國泰航空有限公司 Cathay Pacific Airways Ltd.  
博愛醫院 Pok Oi Hospital  
新瑪德集團 Simatelex Group  
新鴻基地產 Sun Hung Kai Properties Ltd.  
語文教育及研究常務委員會 Standing Committee on Language Education and Research  
藝術地圖 Artmap  
am post  
A.T. CROSS (ASIA PACIFIC) Ltd.  
bma Entertainment Holdings Limited  
BRUNO MAGLI  
Coffee Concepts (Hong Kong) Ltd. - Starbucks  
Delifrance (HK) Ltd.  
FANCL  
HMV Hong Kong Ltd.  
KPSS Hong Kong Ltd. - Goldwell  
LEONARD  
Opera Gallery Hong Kong  
Pret A Manger (Hong Kong) Ltd.  
SmarTone Vodafone  
Transtherm  
各大傳媒機構 Mass media

(排名以筆劃或字母序 Character with fewer strokes comes earlier, or in alphabetical order)